



Le comité du Quartier européen de la Ville de Bruxelles  
The residents' committee of Brussels' European Quarter  
Het buurtcomité van de Europese Wijk van de Stad Brussel

2017

# Infor-Quartier n°29

Le bulletin annuel du comité du Quartier européen de la Ville de Bruxelles paraît depuis 1976  
The annual bulletin of the residents' committee of Brussels' European Quarter, appearing since 1976  
Het jaarlijkse bulletin van het buurtcomité van de Europese Wijk van de Stad Brussel verschijnt sinds 1976



*Rond-Point Schuman  
hier et aujourd'hui*

## **Notre quartier très branché**

Destinations en transports  
à partir de votre quartier

## **Bruxelles sauvage, faune capitale**

Interview de Bernard Crutzen,  
réalisateur du documentaire  
homonyme

## **Les Statues de nos Squares**

Restauration des statues  
du square Ambiorix,  
de l'avenue Palmerston  
et du square Marie-Louise.

# Contenu



MOBILITÉ

## Le vélo dans notre quartier

p. 20 **NL EN**



VIE DE QUARTIER

## Connaissez-vous ces voisins qui nous côtoient ?

**NL EN** p. 6

HISTOIRE

## Les Statues de nos Squares

p. 16 **NL EN**



CARTE

## Notre quartier très branché

Destinations en transports à partir de votre quartier

p. 23 à p. 26 **NL EN**



### et plus encore...

<i>L'ancien Jardin zoologique de Bruxelles</i> <b>NL EN</b>	p. 10
<i>Armée secrète au Square Frère-Orban</i> <b>NL EN</b>	p. 11
<i>Brulabo au Parc Leopold</i> <b>NL</b>	p. 12
<i>Gustave Strauven</i>	p. 13
<i>Exposition au Square Armand Steurs</i>	p. 14
<i>Restauration des Statues des Squares</i> <b>NL EN</b>	p. 15
<i>Gravure des vélos</i> <b>NL EN</b>	p. 27
<i>La pollution de l'air</i>	p. 27
<i>Place Jean Rey: suite (et fin de l'affaire?)</i> <b>NL</b>	p. 29
<i>Projet Immobilier Newton</i>	p. 31
<i>Plan Régional de Développement Durable</i>	p. 32
<i>Sondage</i> <b>EN</b>	p. 42
<i>Pétition du mois</i>	p. 43
<i>Local pour le GAQ</i>	p. 44
<i>Comment puis-je aider?</i>	p. 44
<i>GAQ: Envie de nous rejoindre?</i> <b>NL EN</b>	p. 44
<i>Réglementation Brocante 2017</i> <b>NL EN</b>	p. 46



BRÈVES

## Au fil des rues **NL EN**



Groupe d'Animation du Quartier Européen de la Ville de Bruxelles



Conseil d'Administration du GAQ :

GAUCHE À DROITE :

Barbara Bentein  
Christian de Keyser  
Hannes Frank PRÉSIDENT  
Sarina Hasson  
Alain Dewez SECRÉTAIRE

MÉDAILLONS :

Elisabeth Dagory  
Lícinia Pereira  
Randy Rzewnicki  
Lisa Trósti TRÉSORIÈRE



INFOR-QUARTIER, LE BULLETIN ANNUEL DE GAQ ASBL est distribué gratuitement dans les boîtes aux lettres du Quartier européen de la Ville de Bruxelles.

INFOR-QUARTIER Numéro 29  
Septembre 2017  
Imprimé en Belgique

SIÈGE DE L'ASBL Rue Charles Quint 130  
1000 Bruxelles

ÉDITEUR RESPONSABLE Hannes Frank

CE NUMÉRO A ÉTÉ RÉALISÉ  
AVEC LA COLLABORATION DE CA du GAQ  
Jacques Bouyer  
Danielle Beeldens  
Carolien Z

GRAPHISME ET MISE EN PAGE Claire Allard  
www.klar.graphics

PHOTOGRAPHIES Alain Dewez

Les textes ont été rédigés en juin-juillet pour publication en septembre. // De teksten werden in juni-juli opgesteld om in september te verschijnen. // Texts are edited June-July for publication in September.

## Le cumul au GAQ!

*Toute la Belgique poursuit le décumul pour enfin rapprocher la politique des citoyens. Toute la Belgique? Non, tout au centre, dans le petit village du Quartier Européen, le comité du quartier initie le cumul.  
Plus précisément: le cumul des Fêtes.*

Depuis sa fondation en 1982, le GAQ a organisé beaucoup d'événements, dont le plus grand reste la Fête du GAQ au Square Ambiorix chaque premier dimanche d'octobre. Les anciens racontent des fêtes qui duraient trois jours, mais on est devenu plus modeste ces jours-ci... Aujourd'hui, ce n'est pas la durée qui compte, mais la fréquence. Le but, cependant, reste le même: rapprocher les habitants entre eux. Depuis quelques années déjà, le GAQ participe aussi à la Fête du Pain sur le Rond-point Schuman en Mai de chaque année, ou on croise un public qui s'intéresse plutôt à l'Europe... et au pain.

Pour renforcer la rencontre entre habitants, on a récemment eu l'idée de 'modifier' la formule de la dernière réunion mensuelle avant les vacances: Si, au lieu de discussions sur les sujets 'urbains' du quartier, on mettait les habitants mêmes à l'honneur par une rencontre amicale autour d'un petit pique nique et un verre de bière (presque) du quartier? Et quel meilleur endroit que le Pavillon du Cinquantaire, ou nos réunions mensuelles se tiennent d'office? Organisé à court terme en collaboration avec la Brasserie de la Senne (dont le fondateur Bernard Leboucq est un enfant de notre quartier), et avec l'aimable autorisation du Service Seniors de la Ville de Bruxelles, qui gère le pavillon, nous avons conçu cette petite expérience de **Fête d'Été du GAQ** pour le mardi 04 juillet 2017. Et: quelle réussite! Juste à temps pour 17:00, le soleil nous rejoignait avec les premiers participants et l'ouverture du fût de Zinnebir fraîche avec l'assistance de Dominique du Service des Seniors. Peu après, un groupe très diversifié et multinational d'habitants – et de voisins, visiteurs, passants,... – se retrouvait autour d'une vaste sélection de friandises et zakouskis des quatre coins du monde. Plusieurs fêtards ont osé participer à la démonstration de Tai-Chi – autre activité régulière au pavillon – avec des résultats mitigés: faudra y travailler pour l'année prochaine. Au coucher du soleil (vers 22:00 à cette période-ci), la fête commençait doucement à se clôturer, tout le monde rentrait gagnant avec la conviction générale d'une expérience réussie,

formule de cumul à répéter!

Reste à regarder en avant vers la grande **Fête du GAQ au Square Ambiorix** avec sa brocante le dimanche 01 octobre de 9:00 à 14:00. Pour la brocante, l'enregistrement sera ouvert quand cet Infor-Quartier entrera dans votre boîte à lettres. Pour les détails, merci de bien suivre les instructions reprises dans les dernières pages.

Cette fête, dans un superbe petit parc protégé, représente beaucoup de travail pour le GAQ. Les préparatifs com-



mentent en début d'année, Alain et Hannes bossent pendant plusieurs soirées avec les formulaires et demandes : autorisations de plusieurs institutions, plan pour les pompiers, demande à la Police et à la Ville, demande de borne électrique, réservation de toilettes (une pour handicapés), contact des associations présentes à la fête, recherche d'un groupe de musique, demande d'aide aux scouts, demande de subside et de prêt du matériel de la Ville, vérification des assurances,... et ça continue...

Depuis quelques années, notre administratrice Licinia s'occupe de l'organisation de la brocante avec ses 130 emplacements, les réservations, la vérification des paiements, l'attribution des emplacements, les petites demandes personnelles : un défi de planning extraordinaire! Et le jour même : avec les scouts, on arrive dans le noir de la nuit pour marquer les emplacements, répartir les chaises, tables, et poubelles, aider les brocanteurs qui ne trouvent pas leurs emplacements (malgré nos plans)... Monter le stand du GAQ avec les copies des Infor-Quartier, les plans et affiches, les infos sur notre travail. Organiser une présence au stand pour accueillir les membres et autres citoyens et politiques pour un petit entretien, passer chez les brocanteurs pour distribuer le traditionnel verre d'amitié. C'est du travail, c'est vrai, mais c'est aussi un plaisir de croiser les riverains souriants, à la rencontre de leurs voisins du quartier. Si le soleil nous fait honneur – comme c'est très souvent le cas – et une fois qu'on a convaincu les brocanteurs les plus persistants de rentrer chez eux (sans laisser leur débris derrière eux) on rentre le dimanche après-midi épuisé – mais heureux. Quel beau quartier, quels riverains aimables, quelle chance nous avons de partager la vie ici!

**EN Apart from its work in urban planning, mobility and other areas of local development and neighbourhood policy, the GAQ has always been known for its Fêtes, its parties. We help our members organize their own street parties to help neighbours get to know each other. Our annual big event is Fête and flea market on the first Sunday of October on Square Ambiorix and for a number of years now, we have been participating in the Fête du Pain organized each May on Rond-Point Schuman. For the first time this year, we have added a third party, this one devoted to a friendly get-together of inhabitants of our quarter around a glass of locally brewed Zinnebir in the Parc du Cinquantenaire.**

Hannes Frank,  
Président du GAQ

Le quartier en fête



## Votre Comité du Quartier

Le GAQ est une association sans but lucratif créée en 1982 sous le nom de *Groupe d'Animation du Quartier Nord-Est*. Ses statuts lui assignent pour objectif de veiller à une évolution harmonieuse du Quartier européen de la ville de Bruxelles, de favoriser la rencontre entre ses habitants, et d'y promouvoir la qualité de la vie, la protection du patrimoine et l'animation culturelle.

### LE QUARTIER EUROPÉEN

Lorsque la Belgique se constitue en état indépendant (1830), le territoire communal de Bruxelles se limite au Pentagone. En 1853, des parties des communes de St Josse, Etterbeek et Schaerbeek lui sont annexées en vue de permettre à l'aristocratie et à la bourgeoisie de la capitale du jeune État de s'installer à proximité du palais royal. Il s'agit du *Quartier Léopold* (entre la rue du Trône et la rue de la Loi d'aujourd'hui) et de son *extension Nord-Est* (les quartiers des squares et du Cinquantenaire). À partir de février 1958, les institutions européennes s'y sont graduellement installées. D'où le nom de *Quartier européen* qui lui est aujourd'hui donné et qui figure, depuis 2003, dans l'appellation officielle du GAQ.

Plus d'informations p.44

## Uw buurtcomité

De GAQ is een vereniging zonder winstoogmerk die in 1982 ontstaan is. Volgens zijn statuten bestaan zijn doelstellingen erin toe te zien op een harmonieuze ontwikkeling van de wijk, de contacten tussen de inwoners aan te moedigen, en de kwaliteit van het leven, de bescherming van het erfgoed en de culturele animatie te bevorderen. De GAQ is lid van beide Brusselse federaties van wijkcomités, Inter-Environnement-Bruxelles (IEB) en de Brusselse Raad voor het Leefmilieu (BRAL).

### DE EUROPESE WIJK

Kort na de Belgische onafhankelijkheid begon een lobby van ontwikkelaars te ijveren voor de uitbreiding van de stad Brussel, ten koste van de buurgemeenten. *De Société civile pour l'agrandissement et l'embellissement de la Capitale de la Belgique*, onder leiding van Ferdinand de Meeus, bereikte zijn doel in 1853. De *Leopoldswijk*, samen met wat later de squares worden, werden toen aan de hoofstad aangehecht. De elite van de nieuwe staat vestigde zich er in grote aantallen. Een eeuw later kwamen de eerste Europese ambtenaren in de wijk werken. Zo ontstond wat nu de *Europese wijk* is.

Zie verder p.44

## Your neighbourhood committee

GAQ is a non-profit association created in 1982. It aims to help ensure a harmonious development of what has now become the European Quarter of the city of Brussels, to create opportunities for its residents to meet, to improve the quality of life in the neighbourhood, to protect its architectural heritage and to contribute to its cultural life.

### THE EUROPEAN QUARTER

For centuries, the municipality of Brussels consisted only of the so-called *Pentagon*, inside the old fortifications. In 1853, it was allowed to expand eastward in order to facilitate the development of an elegant residential neighbourhood: the *Quartier Léopold* and its north-east extension. In 1958, two buildings on av. de la Joyeuse Entrée and rue Belliard were selected as offices for the first employees of the European Economic Community and Euratom. This was the beginning of a process that gradually turned this part of Brussels into its *European Quarter*. It houses the main buildings of the European Commission, the European Parliament, the Council of Ministers and the Council of the European Union, and about half its registered population.

Learn more on p.44

Pour ceux qui veulent en savoir plus :

[www.bruxelles-sauvage.be](http://www.bruxelles-sauvage.be) et [www.environnement.brussels/qui-sommes-nous/nous-contacter](http://www.environnement.brussels/qui-sommes-nous/nous-contacter)

VIE DE QUARTIER

## Connaissez-vous ces voisins qui nous côtoient ?

*Vous le saviez peut-être : à côté des humains, notre quartier abrite des voisins bien divers. Nous avons rencontré le réalisateur Bernard Crutzen qui, entre 2012 et 2014, est allé à la rencontre de ces voisins insoupçonnés. Il a réalisé un magnifique documentaire « Bruxelles sauvage, faune capitale » qui dépeint ces rencontres.*

Interview de Bernard Crutzen par Barbara Bentein et Christian Dekeyser.

### Bernard Crutzen, qu'est-ce qui vous a amené à réaliser ce film et quel a été la réaction des voisins ?

Un soir que je rentrais chez moi à vélo, je tombe nez-à-nez avec un renard qui me barre le passage et me regarde avec insolence. Avec l'air de dire : « que fais-tu là ? ». J'ai voulu lui retourner la question : « Et toi, que fais-tu à Bruxelles ? La ville est-elle pour toi ? ». La question vaut aussi pour les faucons des clochers, les crapauds des fontaines, les couleuvres ou les lucanes. Chaque fois qu'un citoyen est confronté au sauvage, naît un sentiment où se mêle fascination et méfiance. Le film explore cette cohabitation où il est question de transgression et d'une acceptable proximité.

### Votre passage par le quartier européen vous a-t-il aussi mené jusqu'à nos squares (Marguerite, Ambiorix, Marie Louise, Palmerston), où nous commençons aussi à croiser des renards ? Avez-vous une idée combien de renards il y a dans notre quartier ?

Je n'ai pas cherché de renards dans ce quartier, je me suis concentré sur Foxy qui était nourri par une personne sans abri qui campait au pied du Caprice des Dieux, le surnom du Parlement européen. Foxy habitait le parc Léopold. Par contre j'avais recueilli (mais pas filmé) le témoignage d'un jardinier de la commune. Il m'a expliqué ceci : en hiver, les bassins du square Ambiorix sont vidés. Les conduites d'eau sont à l'air. En nettoyant les bassins, il s'est aperçu qu'une famille de renards avait fait son terrier dans un des conduits. Il est impossible de savoir combien de renards habitent un quartier en particulier, et même Bruxelles en général. J'ai entendu le chiffre de 1.500 renards dans la capitale, mais c'est sans aucune certitude. Bruxelles Environnement a lancé un recensement qui met à contribution les Bruxellois, via des applications pour smartphone.

### Quelle est selon vous la faune sauvage présente dans nos quartiers, en dehors des renards ?

De nombreux oiseaux : corneilles, pies, perruches, ouettes d'Egypte au square Marie-Louise. Peut-être des fouines ? Il faut pour cela demander aux habitants s'ils ont eu des dégâts à leur voiture... Et je suppose qu'il y a des écureuils dans les grands arbres. Des crapauds dans les points d'eau ? Sans compter les milliers d'insectes et les centaines de rats... (voir encadré avec informations fournies par Bruxelles Environnement (Guy Rotsaert))



## Faune du quartier

Les principaux animaux de notre quartier selon la banque de données de Bruxelles Environnement – basée sur les observations des naturalistes amateurs.

**Oiseaux:** héron cendré; olette d’Egypte; canard colvert; épervier d’Europe; goéland brun; goéland cendré; mouette rieuse; poule d’eau; foulque macroule; pigeon ramier; tourterelle turque; perruche à collier; martinet noir; troglodyte mignon; accenteur mouchet; rougegorge familier; rouge-queue noir; merle noir; grive mauvis (hiver); fauvette grisette; fauvette à tête noire; pouillot véloce; roitelet huppé; mésange à longue queue; mésange bleue; mésange charbonnière; pie bavarde; geais des chênes; corneille noire; étourneau sansonnet; pinson des arbres; sittelle torchepot.

**Mammifères:** hérisson d’Europe; pipistrelle commune; pipistrelle de Nathusius (migratrice); renard; souris domestique.

### Insectes:

- *hyménoptères*: abeilles solitaires (*Andrena vaga*, *Andrena fulva*, *Osmia cornuta*, *Anthophora plumipes*, etc); bourdons (des pierres, des champs, terrestre).
- *lépidoptères* (papillons): azuré des parcs, petite tortue, vulcain, tircis, paon du jour.
- *libellule*: aeschne bleue.
- *coléoptères*: coccinelle asiatique, hanneton de la Saint-Jean.

Interrogé sur l’absence de rats et de fouines sur cette liste, Monsieur Guy Rotsaert, de Bruxelles Environnement, nous explique: «Les fouines sont présentes dans toutes les communes de l’Est de Bruxelles. Il se pourrait qu’elles soient présentes dans le quartier européen. Mais comme elles sont très discrètes, elles n’y ont pas encore été observées. Les fouines procèdent comme les renards: les mâles viennent s’installer dans un nouveau territoire et attendent une femelle pour fonder une famille. Les fouines s’installent notamment dans des greniers et des bâtiments abandonnés. En ce qui concerne les rats, ils ne sont généralement pas notés par les naturalistes d’autant qu’ils font l’objet de campagnes de dératisation régulières. En Région bruxelloise, il s’agit principalement du rat surmulot, aussi appelé rat brun.»

À noter qu’un Atlas des mammifères de la Région bruxelloise est actuellement en cours d’élaboration par Bruxelles Environnement et sera prêt vers fin 2017.

## Il ne faut pas nourrir les animaux dans les rues et parcs!

**Quels conseils avez-vous pour les citoyens du quartier et peut-être pour les autorités de la commune, voire de la région?**

La grande question dans un quartier comme le vôtre est: faut-il nourrir les animaux? La réponse est évidemment non, et elle vaut pour les canards comme pour les renards. **Le gésier des oiseaux n’est pas fait pour absorber du pain, ça les rend malades. Et le pain qui n’est pas mangé par les oiseaux attire les rats.** Quant au renard, il doit rester sauvage. Une renarde régule sa portée en fonction de la nourriture qu’elle sait disponible. Si elle a eu faim l’hiver dernier, elle mettra deux petits au monde. Si elle a été gavée par la nourriture que les humains lui laissent, elle va mettre au monde jusqu’à sept petits. Avec la crainte d’une surpopulation. Il ne faut pas négliger le fait que certaines personnes détestent les renards. Dans l’inconscient collectif, il continue de véhiculer des maladies, ce qui est faux. Mais s’il devient trop visible ou en surnombre, le renard sera à nouveau chassé. C’est la « morale » de mon film.

**Devrions-nous aussi suggérer à la ville de Bruxelles de distribuer (comme à Watermael Boisfort ou Woluwe Saint Pierre) des conteneurs en plastique orange pour y mettre les déchets organiques? Quelles autres actions suggérez-vous au Comité de quartier que nous représentons?**

Si les poubelles sont souvent vandalisées, ne rejetez pas la faute trop vite sur le renard. Les corneilles sont les premières à s’y intéresser, puis les chats, etc. Pour éviter les désagréments, il suffit d’asperger les sacs blancs avec un peu de vinaigre.

Voor degenen die meer willen weten:

[www.bruxelles-sauvage.be](http://www.bruxelles-sauvage.be) en

[www.leefmilieu.brussels/](http://www.leefmilieu.brussels/)

## Hoe goed kennen we onze burens?!

De GAQ interviewde filmregisseur Bernard Crutzen over zijn documentaire «Bruxelles sauvage, faune capitale». Hierin beschrijft hij zijn ontmoetingen met de wilde dieren die in onze buurt wonen. De inspiratie voor de documentaire kwam door een nachtelijke ontmoeting met de vos Foxy, bij het Leopolds park. De vos leek hem de doorgang te versperren en te vragen wat hij daar deed. Hierdoor voelde hij zich geïnterpelleerd over het "samenleven" en wat een overtreding en/of aanvaarding van nabijheid betekent. Mijnheer Crutzen legt uit **waarom het zo belangrijk is voor de gezondheid van zowel dieren als mensen om de dieren niet te voederen op straten en in parken.**

Daarnaast stelt hij vast dat als vuilniszakken ge vandaliseerd worden, de burens niet te snel moeten zijn om de vossen te beschuldigen. Kraaien zijn de eerste geïnteresseerden, dan katten, enz. Om het ongemak te voorkomen, moet men de witte zakken met een beetje azijn besproeien.



## De fauna van onze buurt

Volgens de gegevens van Leefmilieu Brussel – gebaseerd op de waarnemingen van amateur naturalisten – zijn de volgende de belangrijkste dieren in onze buurt:

**Vogels:** grijze reigers; Egyptische ganzen; wilde eenden; Europese sperwers, kleine mantelmeeuwen; stormmeeuwen; kokmeeuwen; waterhoentjes; meerkoeten; houtduiven; Turkse tortelduiven; halsband parkieten; gierzwaluwen; winterkoninkjes; heggemussen; roodborstjes; zwarte roodstaarten; merels; koperwieken (winter); grasmussen; zwartkoppen; tjiftjafs; goudhaantjes; staartmezen; pimpelmezen; koolmezen; eksters; Vlaamse gaaien; kraaien; spreeuwen; vinken; boomklevers.

**Zoogdieren:** Europese egels; vleermuizen; ruige dwergvleermuizen (migrerende); vossen; huismuizen.

### Insecten:

- *hymenoptera*: wilde bijen (*andrena vaga*, *andrena fulva*, *osmia cornuta*, *anthophora plumipes*, enz.); hommels (steen-, veld-, grondhommels).
- *lepidoptera* (vlinders): boomblauwtjes, kleine vossen, Vanessa Atalantas, bonte zandoogjes, dagpauwogen.
- *libellen*: blauwe glazenmakers.
- *kevers*: Aziatische lieveheersbeestjes, junikevers.

Volgens de heer Guy Rotsaert staan er geen ratten of steenmarters op deze lijst omdat: "De marters zijn aanwezig in alle oostelijke gemeenten van Brussel. Het is mogelijk dat ze ook aanwezig zijn in de Europese wijk. Maar aangezien ze erg discreet zijn, werden ze nog niet waargenomen. De marters gedragen zich als de vossen: de mannetjes komen zich vestigen op een nieuw grondgebied en trekken een vrouwtje aan om een familie te stichten. De marters vestigen zich in zolders en verlaten gebouwen. Wat de ratten betreft, die worden meestal niet genoteerd door naturalisten, en er zijn regelmatige ontrattings-campagnes. In het Brusselse Gewest vindt men vooral de bruine rat."

Nota bene: een Atlas van de zoogdieren in het Brusselse Gewest is momenteel in ontwikkeling bij Leefmilieu Brussel en zal beschikbaar zijn eind 2017.



For those who want to know more:

[www.bruxelles-sauvage.be](http://www.bruxelles-sauvage.be) and [www.environnement.brussels/qui-sommes-nous/nous-contacter](http://www.environnement.brussels/qui-sommes-nous/nous-contacter)

## How well do we know our neighbours?!

The GAQ recently interviewed a local resident and film director, Bernard Crutzen about his documentary **"Bruxelles sauvage, faune capitale"** which depicts encounters with the wild animals that inhabit our neighbourhood. He was inspired to make this documentary after encountering a fox one night which barred his passage and seemed to question what he was doing in her way. This made him wonder about cohabitation and what constitutes transgression and/or an acceptable proximity. Mr Crutzen explains why it is so important for the health of both animals and humans not to feed the animals in the streets and parks. Additionally, he maintains that if rubbish sacks are often vandalized, people should not be too quick to blame the foxes. Crows are the first to be interested, then cats, etc. To avoid the inconvenience, one should just sprinkle the white bags with a little vinegar.



## Our neighbourhood's fauna

The main animals in our neighbourhood according to the Brussels Environment database – based on the observations of amateur naturalists are:

**Birds:** Grey heron; Egyptian goose; Mallard duck; Eurasian sparrow hawk; Lesser black-backed gull; Common gull; Black-headed gull; Moorhen; Eurasian coot; Wood pigeon; Collared dove; Rose-ringed parakeet; Swift; Eurasian wren; Dunnock; Robin; Black redstart; Blackbird; Redwing (winter); Common whitethroat; Blackcap; Chiffchaff; Gold crest; Long-tailed tit; Blue tit; Great Tit; Magpie; Eurasian jay; Crow; Starling; Chaffinch; Nuthatch.

**Mammals:** European hedgehog; Common pipistrelle; Nathusius's pipistrelle (migratory); Fox; House mouse.

### Insects:

- hymenoptera: Wild bees (*Andrena vaga*, *Andrena fulva*, *Osmia cornuta*, *Anthophora plumipes*, etc.); Bumblebees (stones, fields, ground).
- lepidoptera (butterflies): Holly blue, Small tortoiseshell, Red admiral, Speckled wood, Peacock.
- dragonfly: Southern hawker.
- beetles: Harlequin ladybird, St John's chafer.

Asked about the absence of rats and stone martens on this list, Mr Guy Rotsaert of Brussels Environment explains: «The martens are present in all the communes in the east of Brussels. They may be present in the European quarter. But since they are very discreet, they have not yet been observed. The martens act like foxes: the males come to settle in a new territory and attracts a female to start a family. The martens settle in granaries and abandoned buildings. As far as rats are concerned, they are not usually noticed by naturalists, and are the regular de-ratting campaigns. In the Brussels Region, it is mainly the brown rat that is found.»

It should be noted that a Mammal Atlas of the Brussels Region is currently being prepared by Brussels Environment and will be ready by the end of 2017.

HISTOIRE

# L'ancien Jardin zoologique de Bruxelles au... Parc Léopold

*Au cours du 19<sup>e</sup> siècle, quatre jardins zoologiques furent créés en Belgique. Le Zoo d'Anvers fondé en 1843 fut suivi de ceux de Gand, de Bruxelles (tous deux en 1851) et de Liège (1865). Le zoo de Bruxelles fut conçu comme un « salon public » propice à la promenade, assorti d'une collection d'animaux destinée à divertir et à susciter l'intérêt scientifique.*

En 1851, la Société royale de Zoologie, d'Horticulture et d'Agrément fut créée. Le domaine de 6 ha du chevalier Dubois de Bianco, situé dans l'actuel parc Léopold, fut acheté. En 1860, l'acquisition de l'ancien cloître des Soeurs Rédemptoristes porta la superficie du jardin à 11 ha. On y installa une ferme (où l'on vendait des œufs, du beurre et des fruits), une patinoire et un kiosque à musique. Le joyau architectural du zoo était la serre Victoria Regia, conçue en 1853 pour y héberger le nénuphar géant, plante aquatique très à la mode à cette époque. A la fermeture du zoo en 1878, la serre a été déplacée, on peut encore l'admirer aujourd'hui au Jardin Botanique national de Meise.

Dès les premières années, des difficultés apparurent, aggravées en 1853 par la mort de 140 des 567 animaux. La mort frappa ainsi de manière continue jusqu'à la fermeture du jardin. Sous la conduite du docteur Hammelrath surtout, le jardin zoologique prit un aspect négligé, qui impressionna défavorablement les visiteurs et les actionnaires, comme il ressort d'une lettre de réclamations datant de 1873. En 1879 et 1880, tous les animaux furent vendus.

A l'occasion du cinquantième anniversaire de l'indépendance de la Belgique, le domaine a été transformé en un parc public: le parc Léopold. Dans l'ancien cloître, on a créé un musée d'histoire naturelle, le futur Institut royal belge des Sciences de la Nature.

Référence: Wim Lambrechts, « Le Jardin zoologique de Bruxelles: miroir des modes de pensée du dix-neuvième siècle sur la ville, la science et les loisirs », *Brussels Studies* [En ligne], Collection générale, n° 77, mis en ligne le 02 juin 2014, URL: [brussels.revues.org/1222](http://brussels.revues.org/1222) ; DOI: 10.4000/brussels.1222



## **Wist je dat Brussel vroeger een die-rentuin had? In het Leopolds park?**

In de 19e eeuw werden in België inderdaad vier dierentuinen opgericht: in Antwerpen, Gent, Luik en Brussel. Voor deze laatste werd een specifieke vereniging opgericht. Na de aankoop van de 6 ha voor het huidige Leopoldspark, werd in 1851 de Brusselse dierentuin gesticht. Ondanks de vele bezoekers, ondervond de dierentuin veel problemen en, in 1878, na de dood van verschillende dieren, werd hij gesloten. De serres werden overgebracht en kunnen nog bezocht worden in botanische tuinen van Meise.

Voor meer informatie kunt u Wim Lambrechts lezen: "Le Jardin zoologique de Bruxelles: miroir des modes de pensée du dix-neuvième siècle sur la ville, la science et les loisirs", *Brussels Studies* [En Ligne], Collection générale, n° 77, mis en ligne le 02 juni 2014, URL: [brussels.revues.org/1222](http://brussels.revues.org/1222); DOI: 10.4000 / brussels.1222.

## **Did you know that Brussels used to have a zoo? And that it was located in Parc Léopold?**

Indeed, in the 19th century four zoos were created in Belgium: in Antwerp, Gent, Liège and Brussels. For the latter, a specific society was founded and upon the purchase of 6 ha in the current Parc Léopold, Brussels zoo was created in 1851. Despite attracting many visitors, the zoo faced many difficulties and after the death of many of its animals it closed in 1878. The greenhouses which it contained can now be visited in the Botanical Gardens in Meise.

For more information, please read Wim Lambrechts', "Le Jardin zoologique de Bruxelles: miroir des modes de pensée du dix-neuvième siècle sur la ville, la science et les loisirs", *Brussels Studies* [En ligne], Collection générale, n° 77, mis en ligne le 02 juin 2014, URL: [brussels.revues.org/1222](http://brussels.revues.org/1222) ; DOI: 10.4000/brussels.1222.

HISTOIRE

# Armée secrète au Square Frère-Orban

*Le Square Frère-Orban abrite le Monument national de l'Armée secrète. Celle-ci fut une des composantes de la Résistance en Belgique lors de la Seconde Guerre mondiale.*

Cette opposition militaire ou armée dépendait du Ministre belge de la Défense nationale, temporairement réfugié à Londres. Ses missions étaient le sabotage, les actions de guérilla, le combat à découvert, d'empêcher les destructions par les troupes allemandes, servir de guide aux Alliés, fournir des informations et à maintenir l'ordre. Des 54.000 membres de l'Armée secrète, 7.175 ont connu plus de deux mois de détention dans les prisons ou camps de concentration allemands. Environ 4.000 sont morts dont 1.068 en action, 657 exécutés, 2.195 morts en incarcération et 12 accidentés en service commandé. Le 3 octobre 1944, le Commandant suprême des Forces alliées, le Général Eisenhower, adresse un ordre du jour aux officiers et soldats de toutes les organisations de résistance belges leur demandant de livrer leurs armes et de continuer la lutte contre l'ennemi comme membres d'une nouvelle Armée belge régulière.

Le 10 octobre 1944, le Général Pire, commandant de l'Armée secrète, envoie une proclamation à ses troupes dans laquelle il annonce la démobilisation de l'Armée secrète. De nombreux anciens membres s'engagent comme volontaires de guerre dans des unités nouvellement formées, les autres reprennent leurs activités civiles.

Le 14 mars 1948, les statuts de l'Union des Fraternelles de l'Armée secrète sont approuvés. En novembre 1957 est inauguré au Grand Sablon un monument à la mémoire des colonels qui ont perdu la vie dans les rangs de l'Armée secrète. En 1987, ce monument est démonté et déplacé par la Ville de Bruxelles vers le Square Frère-Orban. Depuis il a été déclaré monument national de l'Armée secrète en souvenir des treize colonels, 500 officiers et 4.000 sous-officiers membres de l'Armée secrète morts durant la guerre. Le monument est l'œuvre de René Pechère, architecte de jardins-urbaniste.

Si vous souhaitez obtenir plus d'information sur l'Armée secrète, nous vous conseillons de consulter le site [www.sgl-fas.be](http://www.sgl-fas.be)



## Geheime Leger op het Frère-Orban Plein

Op het Frère-Orbanplein staat het Nationaal Monument van het Geheime Leger, een Belgische organisatie die weerstand bood tijdens de Tweede Wereldoorlog. Indertijd was het afhankelijk van het Ministerie van Nationale Landsverdediging, dat tijdelijk naar Londen uitweek. Het Geheime leger had de volgende missie: sabotage, guerrillaoorlogvoering, open gevecht, het voorkomen van vernietigingen door de Duitse troepen, als gids dienen voor de geallieerden, het verstrekken van informatie en het handhaven van de orde. Op verzoek van General Eisenhower, integreerden de leden van het Geheime leger het nieuwe Belgische leger in 1944.

Het monument ter herinnering aan allen die hun leven gaven als leden van het Geheime Leger, bevindt zich sinds 1987 op het Frère-Orbanplein. Het is een werk van René Pechère, architect van stedelijke tuinen.

Als u meer informatie wenst over de het Geheime Leger, raden wij u aan om [www.sgl-fas.be](http://www.sgl-fas.be) te bezoeken.

## A secret army in Square Frère-Orban

Frère-Orban Square contains the National Monument of the Secret Army; an organisation in the Belgian Resistance during the Second World War and depending on the Belgian Minister of National Defence, temporarily evacuated to London. Its missions were sabotage, guerrilla warfare, open combat, preventing destruction by German troops, serving as a guide to the Allies, providing information and maintaining order. In 1944, by request of General Eisenhower, it was transformed into the new Belgian Army.

A monument to the memory of all those who lost their lives in the Secret Army was commissioned and has been in Square Frère-Orban Square since 1987. The monument is the work of René Pechère, urban garden architect.

HISTOIRE

# Brulabo au Parc Leopold

## Histoire et rôle

Créé en 1863 sous l'impulsion de la Ville de Bruxelles, Brulabo se transforma, il y a 100 ans (1916) en Laboratoire intercommunal. Il était installé dans l'Institut d'Hygiène au Parc Léopold et regroupait alors seize communes. Le bâtiment initial fut malheureusement démoli et fit place à l'Institut dentaire Eastman. Entre 1920 et 1930, le Laboratoire fut déménagé à Saint-Gilles. En 1930, il retourna définitivement dans le Parc Léopold dans les anciens locaux de l'Institut d'anatomie de l'Université de Bruxelles (bâtiment Warocqué). Quatre autres communes s'ajoutèrent au courant des années 30.

Parmi les rôles que le Laboratoire a joués, notons sa collaboration aux premiers mouvements de défense des consommateurs. Plus tard, l'accent est surtout mis sur la protection de la santé des consommateurs.

Aujourd'hui, le Laboratoire contribue à garantir une alimentation saine et sûre à la population: le contrôle de l'hygiène des établissements du secteur alimentaire sur base de normes européennes strictes est devenu son activité principale. Pour ce faire le Brulabo occupe 23 personnes et dispose d'un service d'inspection, d'un service environnement, d'un laboratoire de microbiologie et d'un laboratoire de chimie.

## Les activités de Brulabo

Dans le domaine alimentaire:

- les contrôles d'hygiène d'établissements du secteur alimentaire sur base des exigences européennes et nationales; ces contrôles sont généralement accompagnés de prélèvements pour analyse en laboratoire;
- les analyses de repas servis dans les collectivités;
- des programmes d'analyses ciblés sur certaines denrées particulières, de manière à en évaluer la qualité microbiologique et la composition chimique en rapport avec les exigences légales.
- Dans le domaine de l'eau:
  - les analyses de l'eau (et de l'air) des piscines
  - les analyses de potabilité
  - les analyses de *Legionella* dans les eaux chaudes sanitaires (douches)

Autres: l'identification de champignons parasites (mérule et autres) dans les habitations



## Brulabo in het Leopolds Park

Het Brulabo werd onder impuls van de stad Brussel opgericht in 1863. Meer dan 100 jaar geleden (in 1916) werd het een intercommunale laboratorium. Geïnstalleerd in het Instituut voor Hygiëne in het Leopoldspark, was het Brulabo werkzaam eerst in 16 en later in 19 gemeenten. Tussen 1920 en 1930 werd het Laboratorium verhuisd naar Sint-Gillis, maar in 1930 keerde het definitief terug naar het Leopolds Park, in het voormalige gebouw van het Instituut voor Anatomie aan de Universiteit van Brussel (Warocqué-gebouw).

Historisch heeft het laboratorium verschillende rollen gespeeld. Speciale melding verdient de samenwerking met de eerste consumentenbewegingen. Later richt het Brulabo zijn werk op het beschermen van de gezondheid van de consument. De huidige hoofdactiviteit is het garanderen van een gezonde en veilige voeding voor de bevolking door ervoor te zorgen dat de voedingssector hygienische maatregelen opvolgt die in overeenstemming zijn met de strikte Europese normen. Het Brulabo controleert ook de kwaliteit van het water in zwembaden. De 23 medewerkers runnen een inspectiedienst, een milieudienst, een microbiologisch laboratorium en een chemisch laboratorium.

# Gustave Strauven

(1878 - 1919)

*Ce Schaerbeekois de naissance est un personnage qui vaut le détour. Architecte audacieux, virtuose, voire fantasque à ses heures, il est l'auteur d'une soixantaine de bâtiments à Bruxelles.*

Parmi ceux-ci figurent des chefs-d'œuvre qui font le bonheur des amoureux de l'architecture. Plusieurs de ses maisons ont été construites dans notre quartier. Vous trouverez plus de renseignements sur son œuvre sur le site: [gustavestrauven.brussels](http://gustavestrauven.brussels).

Inspirés par l'exposition Strauven il y a quelques années, nous proposons un petit parcours qui passe devant une série de ses maisons dans notre quartier et ses alentours.

- 1 Maison Saint-Cyr, Sq Ambiorix 11 (1900)
- 2 Maison Kwachet, Rue Van Campenhout 51 (1901)
- 3 Rue de l'Abdication 4 (1902)
- 4 Av. de la Brabançonne 82 (1908)
- 5 Rue Luther 28 (1902)  
Maison personnelle de Strauven
- 6 Ch. de Louvain 229, 231, 235, 237-239 (1901-1903)
- 7 Ch. de Louvain 282-284 (1903)
- 8 Maison Van Dijk, Bd Clovis 85-87 (1899)
- 9 Rue des Eburons 21 (1899)
- 10 Rue des Eburons 31 (1899)
- 11 Rue Saint-Quentin 32 (1899)
- 12 Rue Saint-Quentin 30 (1899)
- 13 Rue Joseph II 148-150 (1898)



## Exposition au Square Armand Steurs

DU 26/08 AU 24/09/2017

En 1993 deux habitants du square Armand Steurs (situé à Saint-Josse-ten-Noode, juste en dehors de 'notre' quartier), site classé pour ses qualités historique et esthétique, décident d'y exposer au public des oeuvres de sculpture monumentale.

Le choix des oeuvres est basé sur la corrélation entre leur esthétique et celle de ce beau jardin, le square abritant des oeuvres séculaires de Julien Dillens et de Guillaume Charlier.

En 2017, pour la 25<sup>e</sup> édition de cet événement de la rentrée de septembre, 20 sculpteurs et parmi eux quatre femmes ont accepté l'invitation des « 3 amis du Square Armand Steurs » de participer pour présenter au public leur vision de la sculpture contemporaine.

Entrée libre de 10h à 18h

José Sahagun



Fabrice Piérot



## Restauration des statues des Squares : le regard de l'artiste

*Alexis Vanneste, artiste de Courtrai,  
a restauré les statues des Squares,  
avec son frère Arne et son fils Esrem.*

Il a une considérable expérience en la matière. Probablement plus de cent statues, à Bruxelles, à Gand, à Anvers, dans le secteur privé, ont reçu une nouvelle vie entre ses mains. Quelques exemples d'autres statues qu'il a restaurées sont les portes de bronze du cimetière de Laeken, le Monument au Travail (Constantin Meunier) au quai du Yacht également à Laeken. Il s'est particulièrement amusé en travaillant sur les huit griffons qui ornent le toit du Palais de Justice. Pour le moment ces griffons se trouvent, tout en beauté, dans les caves du Palais de Justice et ce depuis 10 ans: « ça n'avance vraiment pas trop » ajoute-t-il laconiquement. Sur les squares du quartier européen il a aimé nettoyer les œuvres « La Folle Chanson » de Jef Lambeaux, « Le Cheval à l'Abreuvoir » de Constantin Meunier et « Les Trois âges de l'Humanité » de Jacques de Lalaing. Il observe que les habitants du quartier et les usagers des squares respectent les œuvres: il n'a trouvé qu'un seul petit graffiti sur le cheval de Meunier. (Il est cependant d'avis que les citoyens pourraient mieux utiliser les poubelles dans ce beau parc.)

Merci beaucoup Alexis pour la beauté retrouvée de nos statues!



OPENBARE RUIMTE

## De kunstenaar- restaurateur vertelt over de restauratie van de beelden

*Alexis Vanneste, kunstenaar van Kortrijk, werkte samen met zijn broer Arne en zijn zoon Esrem aan het mooi maken van de beelden.*

Hij heeft een enorme ervaring in dat werk. Waarschijnlijk meer dan honderd beelden, in Brussel, in Gent, in Antwerpen, ook voor de privésector, kregen onder zijn bekwame handen een nieuw leven. Sommige voorbeelden van andere beelden die hij opknapte zijn de bronzen deuren van het kerkhof van Laken, of het Monument van de Arbeid (Constantin Meunier) dat zich aan de Yacht kaai in Laken bevindt. Bijzonder plezier had hij toen hij de 8 griffoenen van het Brussels Justitiepaleis restaureerde. Spijtig genoeg staan die nu sinds 10 jaar opgekuist in de kelders van het Justitiepaleis: "er zit geen schot in" voegt hij er eufemistisch aan toe.

Op de squares van de wijk heeft hij met plezier aan Jef Lambeau's "Zotte Lied", Constantin Meunier's "Ruiters aan de drinkbak" en Jacques de Lalaing's "Drie leeftijden van de mensheid" gewerkt. Hij merkt op dat de inwoners van de wijk en de gebruikers van de squares de beelden respecteren: hij heeft maar een graffiti gevonden, op Meunier's paard. (Hij vindt wel dat ze de vuilbakken beter kunnen gebruiken.) Hartelijk dank Alexis. Het is een plezier de beelden te bekijken in hun hervonden glans!

PUBLIC SPACE

## Restoration of the statues in the Squares: the restorer's view

*Alexis Vanneste, an artist from Kortrijk, together with his brother Arne and his son Esrem, have restored the statues in the Squares.*

He has considerable experience in this field with more than 100 statues in Brussels, Ghent and Antwerp and in the private sector, having received a new lease of life in his hands. Other statues he has restored include the bronze doors of the Laeken cemetery and the Monument to Work (Constantin Meunier) at the Yacht wharf, also in Laeken. He is particularly amused by the eight griffins that normally adorn the roof of the Palace of Justice. At the moment these griffins can be found in all their beauty in the cellars of the Palace of Justice and for 10 years, work «hasn't really advanced too much,» he adds laconically. In the squares of the European quarter he has enjoyed cleaning the works «The Demented Song» by Jef Lambeaux, «The Horse At The Pond» by Constantin Meunier and «The Three Ages of Humanity» by Jacques de Lalaing. He observes that the inhabitants of the neighbourhood and the users of the squares seem to respect the works: he found only one small graffiti on Meunier's horse. (He believes, however, that citizens could make better use of rubbish bins in this beautiful park.)

Thank you Alexis for reinvigorating the beauty of our statues!

## Les Statues de nos Squares

*Le GAQ a enregistré un énorme succès cette année dans le cadre du dossier de la restauration des statues de nos Squares: du square Ambiorix, de l'avenue Palmerston et du square Marie-Louise.*

Ce dossier traînait depuis de nombreuses années. Une demande déposée à la Fondation Roi Baudouin s'est perdue ; le dossier a finalement été repris par la Ville de Bruxelles. Ces bronzes n'avaient plus été traités depuis au moins 50 ans – voir article précédent au sujet de leur restauration.

Les trois bronzes de Jacques de Lalaing tout en haut du Square Ambiorix posent de gros soucis. Ils ont entamé un mouvement sur leur socle et devront être déposés et reposés à l'aide d'un appareil de levage approprié.

Les bassins des fontaines du square Ambiorix ont reçu une nouvelle étanchéité et bénéficient d'un traitement de l'eau écologique. La Ville de Bruxelles espère maîtriser avec ce système la croissance anarchique des algues et ne plus devoir vider les bassins pour y retirer les matelas d'algues – jusqu'à deux fois par an certaines années.

Voici un petit relevé des statues basé notamment sur une info-fiche réalisée par Bruxelles-Environnement.

## Beelden op de Squares

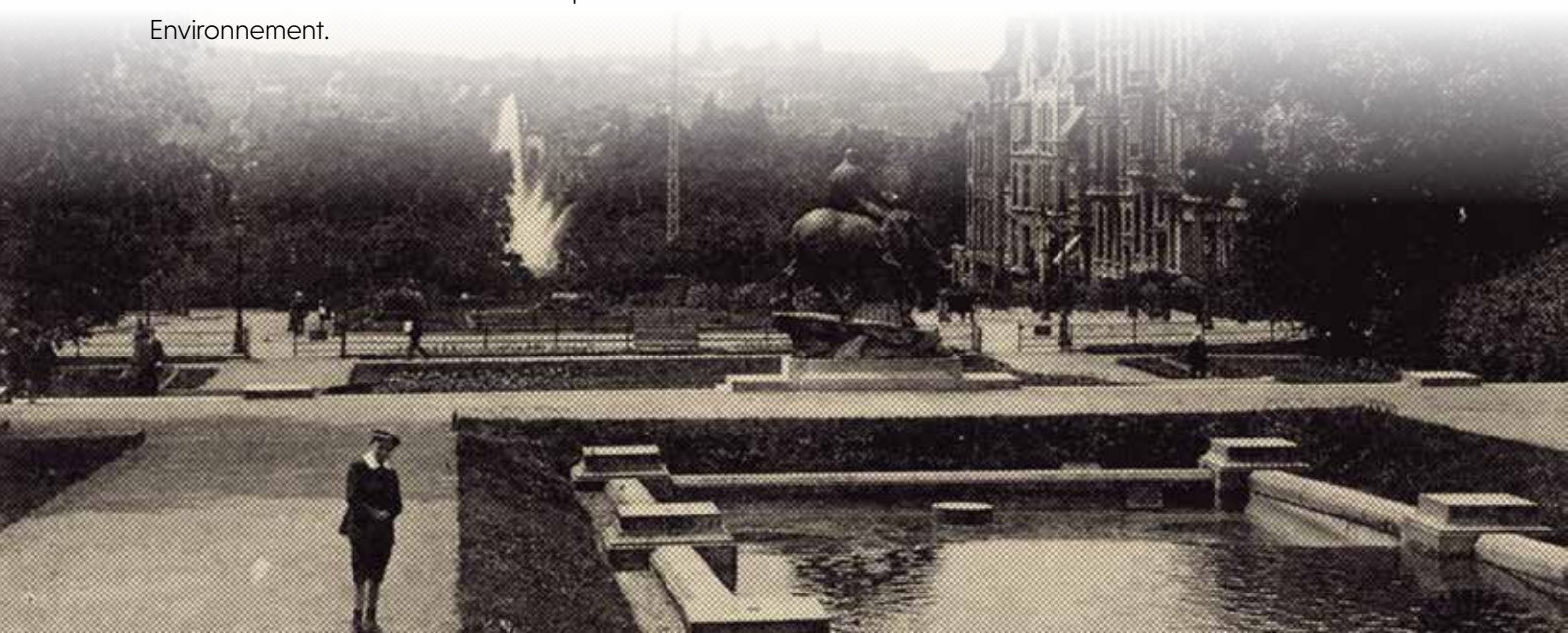
*De GAQ heeft dit jaar een prima resultaat bereikt met de restauratie van de standbeelden op de Ambiorix et Maria-Louizasquares en de Palmerstonlaan*

Het probleem van het onderhoud van die beelden was al jaren aan het aanslepen. Er was een verzoek ingediend bij de Koning Boudewijnstichting, maar dat werd verloren. Het dossier werd uiteindelijk overgenomen door de Stad Brussel. Deze bronzen beelden waren al minstens 50 jaar niet meer onderhouden (zie vorig artikel over de restauratie).

De drie bronzen standbeelden van Jacques de Lalaing bovenaan het Ambiorixplein blijven zorgen baren. Ze zijn verschoven op hun sokkel en zullen moeten "herplaatst" worden met behulp van een aangepaste kraan.

De bassins van de fontainen op het Ambiorixplein werden opnieuw waterdicht gemaakt en zullen een ecologische waterbehandeling ondergaan. Met dit nieuw systeem hoopt de Stad Brussel de wilde groei van algen, die in het verleden soms tweemaal per jaar moesten uitgekuist worden, te controleren.

Er staan de volgende beelden, zoals beschreven door Leefmilieu Brussel.





# Statues in the Squares

*The GAQ has had a huge success this year with the restoration of the statues in squares Ambiorix and Marie-Louise and Palmerston Avenue.*

This issue has been dragging on for many years. A request had been made to the King Baudouin Foundation, but was lost; the file was eventually taken over by the City of Brussels. These bronzes had not been maintained for at least 50 years – see previous article on the restoration.

The three bronzes by Jacques de Lalaing at the top of the Square Ambiorix remain a big concern. They have started to move at their base and will have to be repositioned with heavy lifting gear.

The basins of the fountains of the Square Ambiorix have received new waterproofing and will benefit from ecological water treatment. With this system the City of Brussels hopes to control the anarchic growth of algae and will no longer need to empty the basins of blanket weed – which was necessary up to twice a year in certain years.

Here is a small summary of the statues based on information from Bruxelles-Environment.



## **Avenue Palmerston**

### **LA FOLLE CHANSON (1898)**

Réalisé par Jef Lambeaux, ce bronze représente une nymphe murmurant une folle chanson à un satyre, pris sous son charme. L'artiste avait souhaité que son œuvre soit vue de près et soit placée au centre du square Ambiorix. Tout comme les Passions humaines, cette œuvre fit scandale et il fut finalement décidé de la placer au centre du square de l'avenue Palmerston.

## **Palmerstonlaan**

### **HET ZOTTE LIED (1898)**

Een werk van Jef Lambeaux. Deze brons stelt een nimf voor die een zot liedje in de oren van een satyr zingt. De satyr is duidelijk gecharmeerd. De kunstenaar wilde dat het standbeeld op het Ambiorixplein zou staan, maar het verwekte schandaal en werd dan ook op de Palmerstonlaan geplaatst.

## **Avenue Palmerston**

### **THE CRAZY SONG (1898)**

Created by Jef Lambeaux, this bronze represents a nymph murmuring a crazy song to a satyr, taken under his spell. The artist had hoped that his work would be seen closely and would be placed in the center of the square Ambiorix. Like the human passions, this work made a scandal and it was finally decided to place it in the center of the square on Avenue Palmerston.

## Square Marie-Louise

### LE GÉNÉRAL BERNHEIM (1932)

Lieutenant-général juif héros de la première guerre mondiale, né à Saint-Josse, Louis Bernheim (1861-1931) est représenté de manière quelque peu hiératique dans son costume de poilu, tenant une paire de jumelles dans les mains. Le mémorial est signé Edmond de Valeriola (1877-1956). Il devait initialement être placé au square Gutenberg.

### LA CIGALE (1906)

La première version de la statue a été présentée lors de l'exposition universelle de 1897. Cette jeune et belle femme nue au visage mélancolique et parée d'une mandoline est attribuée au sculpteur Emile Namur (1852-1908) dont d'autres œuvres sont visibles au Jardin botanique ou au square du Petit Sablon. Un autre exemplaire est présent au musée Charlier.

### NAISSANCE D'UNE NATION

Un couple agenouillé et son enfant. Cette imposante sculpture en marbre blanc de Carrare valut à son auteur, Marius Vos, la médaille d'or de l'exposition internationale de Paris en 1937. Il en fit don en 1968 à la Ville de Bruxelles, sa ville natale. Elle devait initialement être placée au Heysel, près des Palais qui dataient de la même époque que celle de sa conception.



## Maria-Louiza Square

### GENERAAL BERNHEIM (1932)

Luitenant-generaal Louis Bernheim (1861-1931), joodse held van de eerste wereldoorlog, geboren in Sint-Joost, is afgebeeld in zijn ruige mantel, een verrekijker in de hand. Het gedenkteken is het werk van Edmond de Valériola (1877-1956). Oorspronkelijk zou het op het Gutenbergplein geplaatst worden, maar uiteindelijk staat hij op de hoek van het Maria-Louiza Square.

### DE CICADE (1906)

Een eerste versie van dit sierlijk beeld werd getoond op de wereldtentoonstelling van 1897. Het mooie naakte meisje, met een melancholische gelaatsuitdrukking, draagt een mandoline. Het is een œuvre van Emile Namur (1852-1908).

### GEBOORTE VAN EEN NATIE

Een knielend koppel met kind. Dit imposante beeldhouwwerk in witte marmer van Carrara werd verwezenlijkt door Marius Vos. Hij won er in 1937 de goude medaille van de internationale tentoonstelling van Parijs mee. Het werd geschonken aan de Stad Brussel in 1968.

## Square Marie-Louise

### GENERAL BERNHEIM (1932)

Jewish World War I hero born in Saint-Josse, Lieutenant-General Louis Bernheim (1861-1931) is represented somewhat rigid in his uniform, holding a pair of binoculars in his hands. The memorial, created by Edmond de Valeriola (1877-1956), was initially to be placed on Square Gutenberg.

### THE CICADA (1906)

The first version of the statue was presented at the Universal Exhibition in 1897. This young and beautiful nude woman with a melancholy face and adorned with a mandolin is attributed to the sculptor Emile Namur (1852-1908) whose other works are seen at the Botanical Garden or at the Petit Sablon. Another copy is exhibited at the Charlier Museum.

### BIRTH OF A NATION

A kneeling couple and child. This imposing sculpture in Carrara marble earned its author Marius Vos the gold medal at the international exhibition of Paris in 1937. In 1968, he donated the work to the city of Brussels, his native city. It was originally to be placed at the Heysel, near the Palaces, dating from the same period as its conception.



**Square Ambiorix**  
**LE CHEVAL À L'ABREUVOIR**  
**(1899)**

Commandé par la Ville de Bruxelles à Constantin Meunier (1831-1905), ce bronze représente un homme et son cheval au moment du repos après un dur labeur dans la mine. Le cheval fait mine de s'abreuver dans les eaux de la fontaine que la sculpture domine.

**MÉMORIAL**

**À MAX WALLER (1914)**

Le poète Max Waller (1860-1889) – de son vrai nom Maurice Warlomont – fonda puis dirigea la revue littéraire avant-gardiste « La Jeune Belgique » qui défendait les Lettres belges. Le mémorial de Victor Rousseau (1865-1954) le représente de profil dans le marbre blanc. Au-dessus, la femme sculptée en bronze doré évoque par sa pose et le drapé de son vêtement toute la fièvre symboliste de l'époque.

**LES TROIS ÂGES DE L'HUMANITÉ**  
**L'élément barbare, la société**  
**organisée et la civilisation ornée**  
**(1898-1899)**

Trois sculptures de bronze posées sur des socles en pierre dominant le bassin, mais aussi l'ensemble du square Ambiorix. Elles sont l'œuvre du sculpteur classique et aristocrate Jacques de Lalaing (1858-1917) qui imagina une allégorie des trois âges de l'humanité: l'élément barbare représenté par un primitif à la forte musculature, au centre la civilisation ornée qu'illustrent les Arts où l'influence de la Grèce a été prédominante et à l'autre extrémité, la société organisée qu'évoque la justice romaine

**Square Ambiorix**  
**THE HORSE AT THE**  
**WATERING PLACE (1899)**

Commissioned by the City of Brussels to Constantin Meunier (1831-1905), this bronze represents a man and his horse at the time of rest after hard work in the mines. The horse pretends to drink in the waters of the fountain that sculpture dominates.

**MEMORIAL TO**  
**MAX WALLER (1914)**

The poet Max Waller (1860-1889) – with his real name Maurice Warlomont – founded and directed the avant-garde literary magazine "La Jeune Belgique" which defended the Belgian Letters. The memorial by Victor Rousseau (1865-1954) depicts him in profile in white marble. Above, the woman carved in gilded bronze evokes by her pose and the drape of her garment all the symbolist fever of the time.

**THE THREE AGES OF HUMANITY:**  
**The Barbaric Element, Organized**  
**Society and Ornate Civilization**  
**(1898-1899)**

Three bronze sculptures on stone pedestals dominate the basin, but also the whole square Ambiorix. They are the work of the classical and aristocratic sculptor Jacques de Lalaing (1858-1917) who imagined an allegory of the three ages of humanity: the barbarian element represented by a primitive being with strong muscles, the center illustrates a society of the Arts where the influence of Greece was predominant and at the other end, the organized society evoked by Roman justice.

**Ambiorix square**  
**HET PAARD TE WATER (1899)**

In opdracht van de Stad Brussel verwezenlijkte Constantin Meunier (1831-1905), deze brons. Hij toont een man en zijn paard in rust na hard werk in de mijn. Het paard lijkt het water van de fontein te drinken

**GEDENKTEKEN VOOR**  
**MAX WALLER (1914)**

De dichter Max Waller (1860-1889) – wiens echte naam Maurice Warlomont was – stichtte en leidde het literaire avant-garde tijdschrift "Het Jonge België". Het monument, verwezenlijkt door Victor Rousseau (1865-1954), beeldt zijn profiel in wit marmer af. Erboven staat een vergulde bronzen vrouw; haar pose en de drapé van haar jurk stellen de symbolistische koorts van die tijd voor.

**DE DRIE LEEFTIJDEN**  
**VAN DE MENSHEID:**

**Het barbaarse element, de versierde**  
**civilisatie en de georganiseerde**  
**gemeenschap (1898-1899)**, zijn drie bronzen beelden die rusten op een stenen sokkel. Zij domineren het bassin met fontein, maar ook de hele Ambiorix Square. Het werk is van de beeldhouwer Jacques de Lalaing (1858-1917), die een allegorie van de drie leeftijden van de mensheid bedacht.

# Le vélo dans notre quartier

*Depuis de nombreuses années, le GAQ a mené une politique favorable aux vélos dans notre quartier.*

Pour rappel, nous avons notamment obtenu les premiers « SUL » (sens unique limité = contre-sens vélo) sur le territoire de la Ville, le marquage de nombreuses pistes cyclables comme aux squares Marguerite et Ambiorix, et nous avons également participé aux réflexions qui ont abouti à la piste cyclable de la rue de la Loi – qui n'est pas parfaite, mais très utile quand-même.

Lors de l'enquête publique concernant la **rénovation de la rue du Cardinal**, nous avons demandé que cette voirie assez large puisse accueillir une piste cyclable entre la chaussée de Louvain et le Square Marie-Louise, pour rejoindre les pistes cyclables autour des squares: le Ministre des travaux publics ne l'a pas intégré dans les plans.

Idem pour le **boulevard Charlemagne**, où nous avons demandé à l'échevine des travaux publics d'y aménager une **piste cyclable** entre le square Ambiorix et la rue Stévin, ce qui aurait permis de relier les pistes cyclables des squares à celle de la rue de la Loi: il manquent actuellement 200 mètres de piste cyclable ce qui est une manque de cohérence.

Pour expliquer: sur le Square Marie-Louise et l'Avenue Palmerston par exemple, nous avons des pistes cyclables marquées (gemarkeerd fietspad) avec des lignes blanches pointillées des deux côtés: les cyclistes **doivent** utiliser ces pistes et les voitures **n'ont pas le droit** de rouler dessus (sauf en entrant ou en quittant un parking).



piste cyclable

Ailleurs dans le quartier, nous avons aussi des bandes cyclables suggérées: indiquées par des pictogrammes 'vélo' et/ou des flèches >>. Ceci est un rappel aux automobilistes de respecter les cyclistes, et une indication pour les cyclistes de leur place correcte et sûre sur la chaussée.

Sur le Boulevard Charlemagne, les parkings mis 'en épis' dans l'état actuel ne laissent plus pour une piste cyclable marquée.

En général, trois options existent pour les vélos :

- **Solution minimale:** appliquer pictogrammes 'vélo' avec des flèches >>
- **Solution correcte:** rechanger l'angle des épis (en réduisant le nombre de parkings) pour faire de la place pour une piste cyclable marquée
- **Solution idéale** (au moins pour une partie des membres du GAQ) : convertir la rue Charlemagne en « rue cyclable », ce qui signifie que les voitures ne seraient pas autorisées à dépasser les cyclistes. Pour ce tronçon court et étroit, ce serait vraiment la seule solution sûre, vu que les automobilistes entrent dans les places en épis en marche arrière!



On fait du progrès: Autour du rond-point Schuman, il y a maintenant plusieurs nouvelles pistes cyclables. Malheureusement, la majorité des piétons (ne parlons même pas des automobilistes, chauffeurs de livraisons, etc) ne peuvent pas les reconnaître comme pistes **cyclables**, parce qu'elles ont un revêtement non typique en mauve, et ne portent pas le marquage 'vélo'. (Pour info: le revêtement en ocre est la couleur officielle pour tous les aménagements cyclables – le rouge ne sera utilisé que pour des situations exceptionnelles.)

La Ville de Bruxelles a installé depuis des années plusieurs **boxes à vélos**. À la date du 1<sup>er</sup> juin 2017, voici la liste des boxes de la Ville dans notre quartier (voir carte ci-dessous):

- ▼ Croisement rue Stévin/ Avenue de Cortenberg
- ▼ Rue de l'Abdication
- ▼ Rue du Taciturne
- ▼ Rue des Confédérés
- ▼ Croisement rue Franklin/Rue le Corrège
- ▼ Croisement rue John W. Wilson/ Rue de Gravelines
- ▼ Croisement rue Ortelius/ Philippe le Bon
- ▼ Croisement Avenue Michel-Ange/Rue Franklin
- ▼ Place des Gueux

Depuis le mois d'avril dernier, c'est l'asbl Cyclo qui a repris la gestion des boxes. *Les emplacements sont destinés aux cyclistes qui utilisent fréquemment, sinon quotidiennement le vélo comme moyen de déplacement, qui ont un besoin réel de place de parking à contrôle d'accès. Cyclo attribuera les places en fonction des caractéristiques des demandes, dans un souci d'équité.* La location d'un emplacement est de 60 euros par an et une caution de 20 euros est demandée lors de la signature du contrat – ce qui est en fait très cher par rapport au prix d'une carte de riverain pour auto (qui coûte 10 euros par an). Tous les renseignements peuvent être obtenus au 02 414 03 00 et [cycloparking@cyclo.org](mailto:cycloparking@cyclo.org) ou sur le site [www.cycloparking.org](http://www.cycloparking.org).

Dans la rue de la Pacification, la Ville a renouvelé le macadam. Rien à redire, si ce n'est que le marquage des logos vélos a été plutôt farfelu.

Le GAQ préférerait voir un plan global plus ambitieux pour la promotion du cyclisme en toute sécurité dans le quartier et au delà. Il serait souhaitable d'adopter partout une limite de vitesse à 30 km/h. Et toutes les rues devraient au moins avoir un marquage vélo et/ou SUL.



## Fietsen in onze buurt

Sinds jaren verdedigt de GAQ een politiek die het fietsen in onze buurt promoveert. Zo hebben we in Brussel de eerste 'BEV' bekomen (beperkt eenrichtings verkeer in het voordeel van fietsers die tegenrichting mogen rijden) – zowel als de talrijke gemarkeerde fietspaden (bv op de Marguerite en Ambiorix Squares) en we hebben ook deelgenomen aan de dialoog die leidde tot het aanleggen van een fietspad in de Wetstraat (zeker geen perfect resultaat, maar toch nuttig).

Tijdens het openbaar onderzoek betreffende de renovatie van de Kardinaalstraat vroegen we dat op deze vrij brede straat een fietspad tussen de Leuvense Steenweg en de Maria-Louizasquare zou aangelegd worden, maar de schepen van openbare werken nam het niet in de plannen op. Hetzelfde gebeurde met Karel de Grote Boulevard, waar we vroegen om een fietspad tussen Ambiorix en Stevin, dat er niet kwam. Een missing link van 200 m: wat een gebrek aan coherentie.

Nog een voorbeeld: op de Maria-Louizasquare en de Palmerstonlaan zijn fietspaden afgebakend met de wettelijke markeringen: twee stippellijnen. Fietsers moeten deze paden gebruiken en auto's mogen er niet over te rijden .

In sommige straten hebben we ook fietspaden aangeduid met een 'fiets' pictogram en pijlen (een fietssuggestiestrook) bekomen.

Er is wel vooruitgang: Rond het rondpunt Schuman zijn er nu verschillende nieuwe fietspaden. Helaas kunnen de meeste voetgangers (of zelfs automobilisten, leveranciers, enz.) ze niet als fietspaden herkennen omdat ze een niet-typisch paars oppervlak hebben

(oker is de officiële kleur?) en ze hebben geen fietsmarkeringen.

De stad Brussel heeft al sinds verschillende jaren fiets opbergboxen geïnstalleerd (zie lijst hieronder). Sinds april heeft de vereniging Cyclo het beheer van deze boxen overgenomen. De standplaatsen zijn bedoeld voor fietsers die vaak, zoniet dagelijks, fietsen gebruiken, en die echt behoefte hebben aan parkeerplaatsen met gecontroleerde toegang. Cyclo zal de plaatsen toewijzen op een billijke manier op basis van een aantal criteria. De huur van een standplaats is 60 euro per jaar en bij de ondertekening van het contract wordt een aanbetaling van 20 euro gevraagd – wat eigenlijk heel erg duur is in vergelijking met de prijs van een auto-standplaats (die 10 euro per jaar kost). Meer informatie is te verkrijgen op 02 414 03 00, cycloparking@cyclo.org en [www.cycloparking.org](http://www.cycloparking.org).

De GAQ zou eigenlijk liever een meer ambitieus, globaal plan voor het bevorderen van veilig fietsen in de buurt, zien. In de hele wijk zou een snelheidsbeperking van 30 km/uur moeten gelden en de straten die nog niet "BEV" zijn of die nog geen fiets-markering hebben zouden die dringend moeten krijgen.



Bande cyclable suggérée

## Cycling in our neighbourhood

For many years, the GAQ has tried to pursue a policy favourable to bicycles in our neighbourhood. For example, we obtained the first "SUL" (bike contra-flow in one-way streets) in Brussels when our mayor opposed it. We favoured the marked cycle paths such as around squares Marguerite and Ambiorix, and we also participated in the reflections that led to the Rue de la Loi cycle path- which is not perfect, but still very useful anyway.

During the public inquiry concerning the renovation of Rue du Cardinal, we asked that this fairly large roadway accommodate a cycle path between Chaussée de Louvain and Square Marie-Louise, to join the cycle paths around the squares: but the Minister of Public Works did not include it in the plans.



Boulevard Charlemagne

Idem for Boulevard Charlemagne, where we asked the public works councillor to create a cycle path between Square Ambiorix and Rue Stévin, which would have made it possible to connect the cycle paths of the squares to that of Rue de la Loi. There are currently 200 meters of cycle path missing which demonstrates a lack of coherence.

In Marie-Louise and Palmerston for example, we have cycle paths designated by the legal markings: two dotted white lines. Cyclists must use these tracks and cars do not have the right to drive on it (except when entering or leaving a parking space).

In the other areas, we also have suggested cycle paths indicated by 'bike' pictograms and arrows'.

Progress: Around the Schuman roundabout, there are now several new cycle paths. Unfortunately, the majority of pedestrians (or even motorists, delivery drivers, etc.) cannot recognize them as cycle paths because they have a non-typical purple surface (ochre is the official colour) and they do not have any 'bike' markings.

For many years, the City of Brussels has installed several bicycle storage boxes (see list in FR text). Since last April, the Cyclo association has taken over the management of these boxes. The pitches are intended for cyclists who frequently, if not daily, use bicycles as a means of transport, who have a real need for parking spaces with controlled access. Cyclo will allocate places according to the characteristics of the applications, in the interests of fairness. The rental of a site is 60€ per year and a deposit of 20€ is requested at the signing of the contract – which is actually very expensive compared to the price of a resident car park (which costs 10 euros a year). All information can be obtained at 02 414 03 00, cycloparking@cyclo.org and [www.cycloparking.org](http://www.cycloparking.org).

The GAQ would prefer to see a more ambitious, global plan for promoting safe cycling in the neighborhood. A speed limit of 30 km / h should apply throughout the district, and those streets that are not yet "SUL" or which do not yet have a bike mark should receive one without delay.

# Notre quartier très branché

*Destinations en transports en commun à partir de votre quartier*

## Trains depuis Schuman et Bruxelles-Luxembourg

WWW.BELGIANRAIL.BE

### Ligne Bruxelles-Midi à Liers :

Bruxelles-Midi, **Schuman**, **Bruxelles-Luxembourg**, Ottignies, Namur, Andenne, Huy, Liège Guillemins, Milmort, Liers

### Ligne Braine-L'Alleud à Landen :

Braine-L'Alleud, Waterloo, Rhode-St-Genèse, Linkebeek, Saint-Job, Vivier d'Oie, Boondael, Etterbeek, Gerموir, **Bruxelles-Luxembourg**, **Schuman**, Meiser, Evere, Bordet, Diegem, Zaventem, Kortenberg, Herent, Leuven, Verrijck, Tienen, Ezemaal, Neerwinden, Landen

### Ligne Liège-Palais à Tournai :

Liège-Palais, Liège-Guillemins, Flémalle-Haute, Huy, Statte, Andenne, Namur, Gembloux, Ottignies, Bruxelles-Luxembourg, **Schuman**, Bruxelles-Midi, Enghien, Silly, Ath, Leuze, Tournai

### Ligne Ottignies à Gerarbergen :

Ottignies, Profondsart, Rixensart, Genva, La Hulpe, Hoeilaert, Groenendael, Boitsfort, Watermael Etterbeek, **Bruxelles-Luxembourg**, **Schuman**, Bruxelles-Midi, Hal, Enghien, Herne, Tollembeek, Gammerages, Viane-Moerbeke, Gerarbergen

### Ligne Bruxelles Midi à Wavre :

Bruxelles-Midi, **Schuman**, **Bruxelles-Luxembourg**, Ottignies, Bierges-Walibi, Wavre

### Ligne Bruxelles Midi à Louvain-la-Neuve :

Bruxelles-Midi, **Schuman**, **Bruxelles-Luxembourg**, Etterbeek, Boitsfort, Groenendael, La Hulpe, Genva, Rixensart, Ottignies, Louvain-La-Neuve

### Ligne Mechelen à Hal :

Mechelen, Weerde, Epegem, Vilvoorde, Haren, Bordet, Evere, Meiser, Gerموir, Etterbeek, **Bruxelles-Luxembourg**, **Schuman**, Boondael, Vivier d'Oie, Saint-Job, Moensberg, Beersel, Huizingen, Hal (ou Hal à Mechelen)

### Ligne Bruxelles Aéroport à Charleroi-Sud :

Bruxelles Aéroport, **Schuman**, **Bruxelles-Luxembourg**, Bordet, Etterbeek, Boondael, Vivier d'Oie, Saint-Job, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Waterloo, Braine-L'Alleud, Lillois, Nivelles, Obaix-Burzet, Luttre, Courcelles-Motte, Roux, Marchienne-au-Pont, Charleroi-Sud

### Ligne Bruxelles-Midi à Luxembourg :

Bruxelles-Midi, **Schuman**, **Bruxelles-Luxembourg**, Ottignies, Gembloux, Namur, Ciney, Marloie, Jemelle, Libramont, Marbehan, Arlon, Luxembourg

### Ligne Mechelen à Enghien :

Mechelen, Weerde, Epegem, Vilvoorde, Haren, Bordet, Evere, Meiser, **Schuman**, **Bruxelles-Luxembourg**, Gerموir, Etterbeek, Boondael, Vivier d'Oie, St-Job, Moensberg, Beersel, Huizingen, Hal, Enghien.

### Ligne Dinant à Aéroport Bruxelles :

Dinant, Yvoir, Godinne, Lustin, Jambes, Namur, Gembloux, Ottignies, Etterbeek, **Bruxelles-Luxembourg**, **Schuman**, Bordet, Bruxelles Aéroport

### Ligne Braine-L'Alleud à Leuven :

Braine-L'Alleud, Waterloo, Rhode-St-Genèse, Linkebeek, Saint-Job, Vivier d'Oie, Boondael, Etterbeek, Gerموir, **Bruxelles-Luxembourg**, **Schuman**, Meiser, Evere, Bordet, Diegem, Zaventem, Kortenberg, Herent, Leuven.

### Ligne Aalst à Vilvoorde :

Aalst, Erembodegem, Denderleeuw, Liedekerke, Essene Lombeek, Ternat, Sint-Martens-Bodegem, Dilbeek, Groot-Bijgaarden, Berchem-Saint-Agathe, Jette, Bockstael, **Schuman**, **Bruxelles-Luxembourg**, Etterbeek, Delta, Merode, Meiser, Evere, Bordet, Vilvoorde.

### Ligne Bruxelles-Luxembourg à Aalst :

**Bruxelles-Luxembourg**, **Schuman**, Bockstael, Jette, Berchem-Saint-Agathe, Groot-Bijgaarde, Dilbeek, Sint-martens-Bodegem, Ternat, Essene lombeek, Liedekerke, Denderleeuw, Erembodegem, Aalst.

### Ligne Ottignies à Schaerbeek :

Ottignies, Genva, Groenendael, Boitsfort, Etterbeek, **Bruxelles-Luxembourg**, **Schuman**, Schaerbeek

### Ligne Bruxelles Aéroport à Dinant :

Bruxelles Aéroport, Bordet, **Schuman**, **Bruxelles-Luxembourg**, Etterbeek, Ottignies, Gembloux, Namur, Jambes, Lustin, Godinne, Yvoir, Dinant.

### Ligne Bruxelles-Midi à Liège-Palais :

Bruxelles-Midi, **Schuman**, **Bruxelles-Luxembourg**, Ottignies, Gembloux, Namur, Andenne, Statte, Huy, Flémalle-Haute, Liège-Guillemins, Liège-Jonfosse, Liège-Palais

### Ligne Bruxelles-Midi à Ottignies :

Bruxelles-midi, **Schuman**, **Bruxelles-Luxembourg**, Etterbeek, Watermael, Boitsfort, Groenendael, Hoeilaert, La Hulpe, Genva, Rixensart, Profondsart, Ottignies.

# Notre quartier très branché


Destinations en transports en commun à partir de votre quartier



**STIB**  
Aalst  
Bruxelles-Midi  
Geraardsbergen  
Schaerbeek  
Tournai



**STIB**  
2 6 Elisabeth (Koekelberg)




**STIB**  
De Brouckère  
Evere  
Gare Central




**De Lijn**  
Gare du Nord




**STIB**  
1 5 Gare de l'Ouest Molenbeek



**STIB**  
Porte de Namur  
Grand' Place  
Trône




**STIB**  
2 Simonis (Koekelberg)  
6 Roi Baudoin (Laeken)



**STIB**  
Gare du Luxembourg



**TEC**  
Gare du Luxembourg



**STIB**  
Auderghem  
Gare du Luxembourg  
Haren  
Watermael-Boitsfort




Braine-l'Alleud	Liège Guillemins
Bruxelles-Luxembourg	Liège Palais
Charleroi Sud	Liers
Dinant	Louvain-la-Neuve
Enghien	Ottignies
Hal	Wavre



**STIB**  
Woluwé St Lambert

**STIB**  
Brabançonne - Dailly  
Gare du Nord  
Machelen  
Stockel

**De Lijn**  
Leuven



**STIB**  
Bruxelles Aéroport  
Landen  
Leuven  
Mechelen

**STIB**  
Aéroport  
Cimetière de Bruxelles  
Crainhem  
Stockel  
Woluwé St Pierre

**STIB**  
1 Stockel (Crainhem)

**STIB**  
5 Hermann-Debroux (Auderghem)

**STIB**  
Hôpital d'Ixelles

**TEC**  
Chaumont-Gistoux

**STIB**  
Uccle

**STIB**  
Crainhem  
Woluwé St Pierre

# Destinations en transports en commun

à partir de votre quartier

## Metro

TOUS LES ARRÊTS SONT SUR LE SITE : [WWW.STIB.BE](http://WWW.STIB.BE)

- Ligne 1** de Stockel (Crainhem)  
à Gare de l'Ouest ( Molenbeek-Saint-Jean)
- Ligne 2** de Elisabeth (Koekelberg)  
à Simonis (Koekelberg)
- Ligne 5** de Herrmann-Debroux (Auderghem)  
à Erasme (hôpital Anderlecht)
- Ligne 6** de Elisabeth (Koekelberg)  
à Roi Baudouin(Stade)

## Bus STIB

TOUS LES ARRÊTS SONT SUR LE SITE : [WWW.STIB.BE](http://WWW.STIB.BE)

- 12** Luxembourg (Ixelles) à Aéroport Bruxelles
- 21** Luxembourg (Ixelles) à Aéroport Bruxelles
- 22** Montgomery (Woluwé-Saint-Pierre)  
à Trone (Bruxelles)
- 28** Stockel (Woluwé-Saint-Pierre)  
à Brabançonne (Schaerbeek)
- 29** Hof Ten Berg (Woluwé-Saint-Lambert)  
à De Brouckere (Bruxelles)
- 34** Sainte Anne (Auderghem)  
à Porte de Namur (Bruxelles – Ixelles)
- 36** Crainhem à Schuman (Bruxelles)
- 59** Bordet Station (Evere) à Hôpital Etterbeek-Ixelles
- 60** Uccle Calvoet à Ambiorix (Bruxelles)
- 61** Montgomery (Woluwé-Saint-Pierre)  
à Gare du Nord (Schaerbeek)
- 63** Cimetière de Bruxelles (Evere)  
à Gare Centrale (Bruxelles)
- 64** Machelen à Porte de Namur (Bruxelles – Ixelles)
- 79** Schuman (Bruxelles) à Crainhem
- 80** Maes (Haren) à Porte de Namur (Bruxelles – Ixelles)
- 95** Wiener (Watermael-Boitsfort)  
à Grand'Place (Bruxelles)

## Bus de nuit – Noctis

[WWW.STIB.BE](http://WWW.STIB.BE)

- N05 Bruxelles Gare Centrale vers Crainhem**  
*arrêts dans notre quartier : Gutenberg, Waterloo  
Wilson, Ambiorix, Gueux, Jamblinne de Meux*
- N06 Bruxelles Gare Centrale vers le Musée du Tram  
(Woluwé-Saint-Pierre)**  
*arrêts dans notre quartier : Froissart et Schuman*

## Bus De Lijn

[WWW.DELIJN.BE](http://WWW.DELIJN.BE)

- 318 Gare du Nord à Leuven** : Gare du Nord,  
Saint-Josse (Madou), Square Gutenberg,  
Bd Clovis, Schaerbeek, Evere, Sint-Stevens-  
Woluwe, Crainhem, Sterrebeek, Tervuren, Leefdal,  
Bertem, Heverlee et Leuven
- 358 Gare du Nord à Leuven** : Gare du Nord,  
Saint-Josse (Madou), Square Gutenberg,  
Bd Clovis, Schaerbeek, Evere, Woluwé-Saint-  
Lambert, Sint-Stevens-Woluwe, Zaventem,  
Nossegem, Kortenbergh, Everberg, Meerbeek,  
Veltem-Beisem, Winksele, Herent et Leuven.
- 410 Gare du Nord – Leuven** : Leuven, Bertem,  
Leefdal, Tervuren, Wezembeek-Oppem,  
Sterrebeek, Crainhem, Sint-Stevens-Woluwe,  
Woluwe-Saint-Lambert, Evere, Schaerbeek,  
Clovis, Waterloo-Wilson, Gutenberg, Saint-Josse,  
Gare du Nord

## Bus TEC

[WWW.INFOTEC.BE](http://WWW.INFOTEC.BE)

- Ligne E Gare du Luxembourg à Chaumont-Gistoux** :  
Gare du Luxembourg, rue de Trèves, rue de  
Toulouse, rue Froissart, Av. des Nerviens,  
Etterbeek, Auderghem, Jesus-Eik, Overijse,  
Tombeek, Wavre, Dion-Valmont et Chaumont-  
Gistoux

## Gravure des vélos

Une des mesures de prévention du vol de vélos consiste, en plus de l'utilisation d'un bon cadenas, à graver votre numéro de registre national sur le cadre de votre vélo.

La cellule Bravvo de la Ville de Bruxelles sera présente à la Fête du GAQ du 01/10/2017 pour la gravure des vélos, de 10h à 13h30.

NL

Een preventiemaatregel om fietsdiefstal te voorkomen is eerst en vooral natuurlijk het gebruik van een goed slot, maar ook het graveren van uw rijksregisternummer op het frame van uw fiets.

De Bravvo cel van de Stad Brussel zal aanwezig zijn tijdens het GAQ feest 01/10/2017 en kan uw fiets graveren van 10u00 tot 01u30.

EN

One of the measures to prevent bicycle theft is, in addition to the use of a good padlock, to engrave your NN national register number on the frame of your bike.

The Bravvo cell of the City of Brussels will be present at the GAQ Fete on 01/10/2017 to engrave bicycles from 10h to 13h30



## La pollution de l'air - pas seulement dans notre quartier

*En octobre 2016, une de nos membres posait la question : « Où sont implantées les stations de mesure de la pollution dans notre quartier ? ».*

Nous avons découvert avec étonnement que les trois stations de mesure de la qualité de l'air ne fonctionnaient plus depuis... des années! Plus aucune mesure n'a été réalisée depuis 2015. Une éclaircie serait annoncée pour fin 2017.

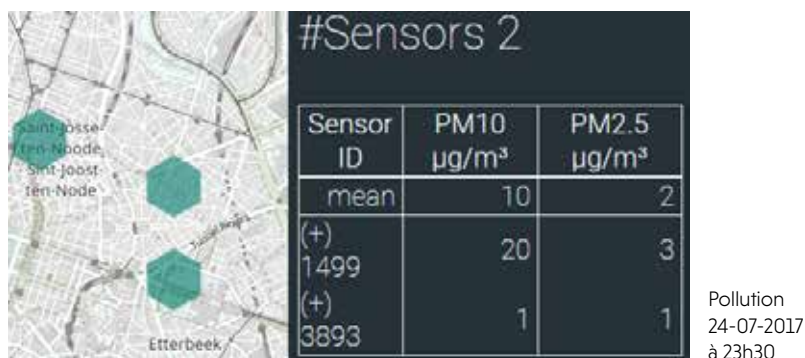
Mais l'affaire ne peut pas attendre: La qualité d'air est un des facteurs décisifs pour la santé des habitants, surtout des jeunes. En novembre 2016, le GAQ a stigmatisé cette situation catastrophique par ce communiqué de presse :

*Tandis qu'à la COP 22 l'Europe se positionne en bon élève de la lutte contre le réchauffement climatique, force est de constater qu'elle est incapable de mettre en application les outils qu'elle prétend promouvoir:*

*Dans le « Quartier Européen » de la ville, au cœur même de Bruxelles et de ses institutions, les stations de mesure de la pollution de l'air sont inopérantes depuis... des années.*

*La station de mesure Art-Loi est à l'arrêt depuis 7 ans. Elle a été désactivée dès le début des travaux de rénovation de la station de métro en 2009. Les travaux se sont terminés il y a près d'un an mais la station de mesure reste depuis toujours inactive. Les travaux ont été terminés en février 2016. La station de mesure sera remise en service d'ici... quelques mois..., c'est-à-dire en 2017.*

*Quant aux stations de mesure Belliard-Remard et celle située sur le bâtiment du Parlement Européen (PE) : elles ne fonctionnent plus depuis 18 mois. Malgré le fait que le PE s'est engagé à en assurer le financement dans le cadre du contrat d'exploitation du bâtiment qui le lie à la Région Bruxelloise (confirmé par la Cour d'Arbitrage du 21 octobre 1998), cette station de mesure ne fonctionne plus. Dans l'attente d'une reprise du financement et pour éviter toute dégradation des instruments, Bruxelles Environnement a donc continué à assurer l'entretien des moniteurs, mais n'est plus en mesure, pour des raisons liées à l'infrastructure du Parlement Européen, de transmettre les mesures de qualité de l'air en temps réel.*



Dans un souci de transparence et de respect des engagements pris, le GAQ demande avec insistance la remise en service des stations de mesure de pollution de l'air du quartier.

Entre-temps, vu l'absence de données satisfaisantes du côté 'officiel', nous avons pris l'initiative pour établir un petit réseau de stations de capteurs:

### Projet GAQ: Stations de mesure de la pollution de l'air chez l'habitant

Lors du projet universitaire *Luftdaten* en Allemagne ([www.airsens.info](http://www.airsens.info)), leur équipe a conçu une station de mesure pas chère qui peut être installée chez le particulier, en transférant les données à des destinataires de son choix.

Les petits stations proposés mesurent les particules fines dans l'air non seulement pour les valeurs PM10 (Particulate Matter de 10  $\mu\text{m}$ ), mais aussi pour les valeurs plus pertinentes PM2.5 (2,5  $\mu\text{m}$ ). Règle: plus c'est petit, plus c'est dangereux. Température et humidité sont aussi mesurées.

Il s'agit d'une action citoyenne abordable: le coût du matériel par station s'élève à 30-40 €. Défi: Il faut commander les pièces chez le producteur (en Chine) et les monter soi-même: pas évident pour tout le monde. C'est pour ça que le GAQ assiste et organise:

- Une première station de test est en fonction depuis début avril 2017
- Dans le cadre du projet ouvert [www.airsens.info](http://www.airsens.info) nous avons un plan de Bruxelles en ligne avec les résultats des stations locales en temps réel: [brussels.maps.luftdaten.info](http://brussels.maps.luftdaten.info)
- Nous avons commandé un jeu de six stations qui sont en train d'être assemblées et installées (réussite visible sur le plan en ligne)
- Montage en groupe, par exemple par des étudiants.

- Le prochain but est de créer une base de données avec l'historique des résultats
- Autre but: évaluer une comparaison de résultats 'côté rue' contre résultats 'côté jardin' pour mieux déduire l'origine probable de la pollution

Pour nous communiquer votre intérêt :

[environnement@gag.be](mailto:environnement@gag.be)

Entre-temps un groupe de jeunes activistes et programmeurs ont aussi lancé une initiative : à suivre !

### En pratique

Le cas normal sera d'installer les stations côté rue. Mais il est aussi intéressant d'installer un deuxième capteur côté jardin dans nos îlots fermés:

Les particules de grand diamètre (PM10) tombent beaucoup plus vite que les plus petits (PM2,5). Ainsi, du fardeau typique de la rue (poussière de rue, des pneus, des freins), seule une petite partie est susceptible de pénétrer dans les jardins. Les particules plus petites sont transportées sensiblement plus loin avec l'air et seront probablement presque aussi denses aux jardins que dans la rue.

Quant à la « charge corporelle », elle est susceptible d'avoir la même proportion sur les deux côtés. Il s'agit de la poussière fine PM2,5 qui est amenée de la région environnante de la ville, ou avec des courants d'air à haute altitude. En outre, les centrales de charbon et de gaz sont une source mesurée dans les deux cas, la hauteur de leurs cheminées cause les particules à parcourir des distances énormes avant de descendre dans notre habitat.

En résumé, la différence entre les valeurs côté route et côté jardin dans les îlots fermés devrait correspondre très précisément à la charge supplémentaire due à la circulation.

## Place Jean Rey : suite (et fin de l'affaire ?)

*Le Conseil d'État donnait raison en 2016 au GAQ sur l'illégalité des dérogations accordées par la Région Bruxelloise et la Ville de Bruxelles pour la construction d'une tour de 25 étages à la Place Jean Rey. En février 2017, la Ville donnait un nouveau permis qui légalisait cette tour. Cela s'appelle : un(e) tour de passe-passe.*

À ce scénario, voici la lettre que le CA du GAQ a envoyé au Conseil d'État fin mai 2017:

*Vous avez rendu le 29 juin 2016 un arrêt (XV<sup>e</sup> chambre) qui annulait le permis d'urbanisme délivré le 27 octobre 2011 par le Collège des bourgmestre et Echevins de la Ville de Bruxelles à la SA VM Property et à la SPRL VM Property II. Cet arrêt avait conforté les habitants de notre quartier qui aspirent à vivre dans un quartier où les règles, notamment d'urbanisme, sont appliquées sans dérogations – pour les habitants de même que les promoteurs.*

*Un nouveau permis d'urbanisme donné par la Ville de Bxl le 16 février 2017 sous la conduite de la Région Bruxelloise vient de légaliser ce que vous avez annulé. En fait, ils régularisent ce qu'ils ne pouvaient pas accorder lors du premier permis. La Région Bruxelloise et la Ville de Bxl ont confectionné dans un premier temps un PPAS édité au Moniteur Belge le 2 mars 2016 sur mesure pour le promoteur immobilier puis ils ont accordé un permis d'urbanisme sur la base de ce PPAS.*

*Le Groupe d'Animation du Quartier, GAQ, qui est le Comité de Quartier, souhaite introduire un nouveau recours auprès Conseil d'État, car il estime que la procédure susmentionnée est inacceptable et contrevient aux normes d'urbanisme et de bonne gouvernance.*

*Nous aimerions porter à votre attention les éléments suivants:*

1. *Le présent recours est celui d'un Comité de Quartier, ancré depuis plus de 30 ans dans notre quartier, mais qui dispose de très peu de ressources et du bénévolat pour instruire un tel dossier. Nous vous prions donc de ne pas nous tenir rigueur des « imperfections juridiques » de notre démarche. Nous sommes conscients qu'elle dénote par rapport à celle de la contrepartie,*
2. *les promoteurs immobiliers, qui disposent de moyens considérablement supérieurs.*

Tour Belview: Permis de construction ou construction de permis?



3. *Le nouveau permis d'urbanisme a été octroyé au promoteur immobilier le 16 février 2017. On aurait pu s'attendre qu'étant donné que ce nouveau permis va à l'encontre de l'annulation du précédent permis par le Conseil d'État, l'octroi de ce nouveau permis aurait reçu suffisamment de publicité ait. Ceci n'a pas été le cas.*
4. *C'est par une petite affiche blanche à la Place Jean Rey que nous avons appris que le permis a été octroyé. Un membre d'un Comité de Quartier voisin, AQL, contacte alors à la date du 17 mars la Ville de Bruxelles afin d'obtenir le dossier. Elle reçoit les documents le 27 mars et le partage avec nous.*
5. *Un de nos membres a envoyé un de ses amis visiter les appartements mis en vente dès que les travaux ont été terminés. Il se voit remettre un dossier des avocats du promoteur immobilier qui affirme que le*

promoteur immobilier se verra de toutes les façons accorder une régularisation même si le Conseil d'État donne raison au Comité de Quartier, GAQ. Ces faits se sont produits alors que la procédure du GAQ au Conseil d'État était en cours. Ceci laisse les citoyens assez perplexes et fait planer des doutes sur la bonne gouvernance à tous les niveaux de la gestion du dossier.

6. Finalement le promoteur immobilier est venu à notre réunion mensuelle pour « comprendre les préoccupations » du Comité. Quelques jours plus tard il a proposé 150.000 euros au conseil d'administration du GAQ pour que nous ne procédions pas à un nouveau recours au Conseil d'État. Par le passé les promoteurs immobiliers ne se sont jamais souciés de l'avis du Comité de Quartier.
7. Vous comprendrez que nous avons refusé cette somme car ce projet immobilier va à l'encontre de notre charte d'urbanisme et la pratique nous a semblée à l'opposée d'une bonne gouvernance et elle ne correspond pas à notre éthique.

#### **Que voulons-nous et quelle est alors notre demande au Conseil d'État ?**

1. Nous souhaiterions que les autorités publiques soient garantes des lois et des règlements qu'ils votent.
2. Nous souhaiterions que la participation citoyenne et la gouvernance locale réclamées depuis des décennies, et souvent mises à mal par ce genre de procédures, soit réellement respectée. Presque aucun recours à l'encontre d'une enquête publique menée par la Région Bruxelloise n'a abouti à une modification de projet.
3. Nous souhaiterions qu'il y ait plus de garanties pour que les déséquilibres de moyens qui existent entre les Comités des citoyens et les promoteurs immobiliers soient mitigés par davantage de soutiens publics aux Comités de Quartiers et moins de moyens de pression pour les promoteurs.
4. Nous demandons que le Conseil d'État nous aide et prenne l'exemple de ce qui précède pour rendre justice aux normes d'urbanisme et de bonne gouvernance **en annulant le nouveau permis délivré le 16 février 2017.**

## **Jean Rey Plaats: (vervolg en einde van het verhaal?)**

In 2016 steunde de Raad van State de GAQ en verklaarde de afwijkingen die door het Brussels Gewest en de Stad Brussel werden toegestaan voor de bouw van een torenblok van 25 verdiepingen op de Jean Rey Plaats, onwettelijk. In februari 2017 gaf de Stad Brussel een nieuwe regulariseringsvergunning voor het torengedouw.

Hieronder vindt u een samenvatting van de brief die de GAQ eind mei 2017 naar de Raad van State stuurde:

"Op 29 juni 2016 heeft U (15<sup>e</sup> Kamer) een beslissing genomen betreffende de bouwvergunning die op 27 oktober 2011 door het College van Burgemeester en Schepenen van de Stad Brussel werd verleend aan VM Property SA en VR Property II. Deze beslissing heeft de inwoners van onze buurt, die ernaar streven dat in hun wijk de regels, met name van stedenbouw, worden toegepast – zowel voor de bewoners als voor de bouwpromotors-, gerustgesteld.

Een nieuwe bouwvergunning, afgeleverd door de Stad Brussel op 16 februari 2017 in medewerking met het Brussels Gewest, heeft gelegitimeerd wat U annuleerde in 2016.

De GAQ dient een nieuw beroep in bij de Raad van State omdat het van mening is dat bovengenoemde procedure onaanvaardbaar is en in tegenstrijd met de standaarden van stedenbouw en goed openbaar beleid.

Wij verzoeken de Raad van State de volgende elementen in overweging te nemen:

1. Wij zijn een buurtcomité, dat al meer dan 30 jaar actief is, met vrijwilligers maar zeer weinig middelen. Wij vragen u dan ook onze "reglementaire onvolkomenheden" in deze zaak te vergeven.
2. De bouwpromotor bekam een nieuwe bouwvergunning op 16 februari 2017. Men zou mogen verwachten dat deze nieuwe vergunning – die in tegenspraak is met een beslissing van de Raad van State –, met voldoende bekendmaking gepaard zou zijn gegaan. Dit is niet het geval geweest.
3. Een kleine witte poster op de Jean Rey plaats duidde ons aan dat de vergunning was verleend. Een lid van een ander buurt comité, AQL, contacteerde de Stad Brussel op 17 maart om

URBANISME

## Projet Immobilier

### Newton

PLACE JAMBLINNE DE MEUX

**RAPPEL :** *Le Projet Immobilier Newton prévoit la démolition du bâtiment existant sur le côté sud-ouest de la Place Jamblinne de Meux, et la construction de trois tours, dont la plus haute serait de 16 étages.*



- het dossier te verkrijgen. Zij ontving de documenten op 27 maart en heeft ze met ons gedeeld.
4. Een van onze leden stuurde een vriend om de te koop aangeboden appartementen te bezichtigen. Men gaf hem een dossier van de advocaten van de bouwpromotor in te zien, dat bevestigde dat een bouwvergunning zou verkregen worden, ook al gaf de Raad van State de GAQ gelijk. Dit incident viel voor terwijl procedure van de GAQ bij de Raad van State nog liep. Deze manier van procederen is erg verwarrend voor de burgers en doet hen twifelen over het "goed openbaar beleid" op alle niveaus.
  5. Tenslotte kwam een afgevaardigde de vastgoedontwikkelaar op onze maandelijkse vergadering om de "bekommernissen van het buurt comité te begrijpen". Enkele dagen later bood hij de raad van bestuur van de GAQ 150.000 Euro aan om een nieuw beroep bij de Raad van State te vermijden. Nota bene: in het verleden hebben de bouwpromotors nooit kennisgenomen van de mening van het buurt comité.
  6. U zult begrijpen dat we dit bedrag hebben geweigerd, niet alleen omdat het bouwproject tegenstrijdig is met ons stadsplanningshandvest, maar ook omdat dit soort praktijken niet overeenstemt met de principes van "goed beleid" en met onze ethiek.

#### **Wat is onze visie en wat is ons verzoek aan de Raad van State?**

1. Wij verwachten dat de overheid garant staat voor de wetten en voorschriften die zij stemmen en uitvoeren.
2. We verwachten oprecht respect van de lokale en gewestelijke overheid voor de deelname en inspraak van burgers – dit is iets dat we al jarenlang vragen en dat door dergelijke procedures wordt ondermijnd. Nota bene: bijna geen enkel beroep dat in het verleden werd ingediend tijdens een openbaar onderzoek voor een bouwvergunning bij het Brussels Gewest heeft geleid tot veranderingen in een project.
3. We zouden graag meer garanties krijgen dat het onevenwicht in middelen tussen de burgercomités en de vastgoedontwikkelaars wordt verminderd of gecompenseerd door meer publieke steun voor de buurtcomités en minder mogelijkheden voor bouwpromotors om druk uit te oefenen op de overheid.
4. We vragen dat de Raad van State ons helpt en gebruik maakt van het bovenstaand geval om de normen van het stedenbouw en de regels van goed bestuur te handhaven door de nieuwe bouwvergunning van **16 februari 2017 ongedaan te maken.**

La pétition que nous avons initiée avec les comités des quartiers Opale et Jamblinne de Meux – réunis sous la bannière du collectif [www.1727.be](http://www.1727.be) -, a récolté plus de 1200 signatures, sans compter les lettres envoyées individuellement par les voisins. La mobilisation a été un succès. Après la commission de concertation, la commune de Schaerbeek s'oppose à ce projet immobilier, la Région Bruxelloise n'a toujours pas donné son accord et la Ville de Bruxelles a émis l'avis un peu bizarre que voici :

#### **Un avis favorable pourrait être émis à condition de :**

- limiter la superficie nette plancher hors-sol à 14.000 m<sup>2</sup> afin de réduire la densité, les pertes d'ensoleillement et aussi diminuer les vis-à-vis entre les bâtiments projetés ;
- réduire les ombres portées sur le bâti environnant ;
- prévoir une mutualisation du parking ;
- maintenir le caractère public du parc ;
- avoir un taux de perméabilité identique à la situation existante ;
- ne pas éclairer les 2 arbres la nuit.

Comme d'habitude en Région Bruxelloise, il est de coutume de donner des m<sup>2</sup> aux promoteurs immobiliers. Donc, sur un bâtiment de 10.000 m<sup>2</sup>, la Ville en accorde 4.000 m<sup>2</sup>, c'est-à-dire 50% de la demande initiale. Ce qui nous choque le plus, en découvrant la composition du jury que le promoteur a mis sur pied pour son concours, c'est d'y retrouver la Ville et la Région Bruxelloise, c'est-à-dire ceux-là même qui donnent les permis d'urbanisme. Notons toutefois que plusieurs points de nos exigences ont été rencontrés.

# PRDD: Plan Régional de Développement Durable

*Dans le contexte de projets immobiliers importants, surtout ceux qui sont proches des limites de notre quartier, le GAQ a l'habitude de coordonner ses discussions et actions avec les associations avoisinantes.*

Un tel exemple très réussi était le projet Newton sur la Place Jamblinne de Meux en 2016 (voir Infor-Quartier 2016, page 21-23 et pages suivantes).

Le PRDD est un projet d'une ampleur encore plus grande, dont l'importance exige une coordination encore plus large avec d'autres associations. Le texte convenu avec treize autres associations d'habitants, que vous trouverez ci-dessous, en est le premier résultat.

Sur les pages suivantes figure une première évaluation du dossier dans les limites de nos ressources.

**Communiqué de Presse du GAQ en collaboration avec une série d'associations de riverains concernés, publié le 29/04/2017**

«Le projet de PRDD,... rassemble des projets très concrets en logements, mobilité, économie, cadre de vie, proposés par le Gouvernement bruxellois et construits autour des possibilités offertes par notre territoire, nos 161 km<sup>2</sup>!» (www.prdd.brussels)

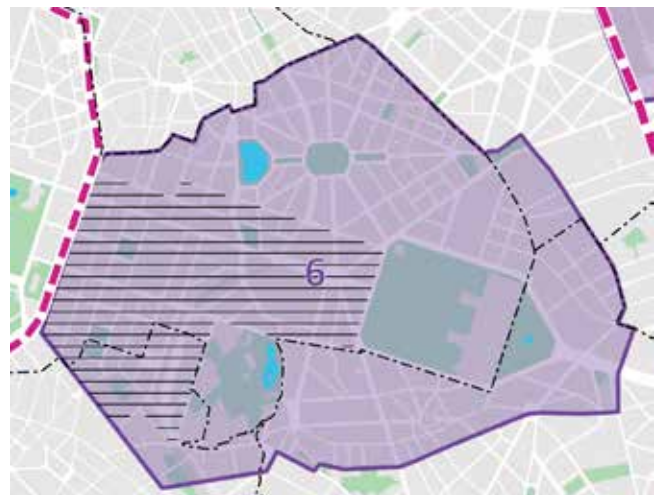
Ce projet, qui aura des répercussions importantes sur la vie de nous tous pour des décennies à venir, est détaillé dans un document de plus de 1.000 pages, parfois très technique, que les équipes de spécialistes mandatées par les autorités régionales ont mis plus de 7 ans à rédiger.

Mis en enquête du 13 janvier au 13 mars 2017, la Région laisse aux simples citoyens deux mois pour en prendre connaissance, le lire, le comprendre et le commenter. **Pour nous, ce délai paraît dérisoire.**

«...un plan au service des bruxellois...» – tel est le slogan du gouvernement de la Région Bruxelles-Capitale.

À notre avis, la procédure prévue n'est pas du tout au service du citoyen concerné. Faut-il prendre congé pour disposer du droit de s'investir dans le futur de notre Région? Ou l'actuelle gouvernance de la Région bruxelloise souhaite-elle, de fait, restreindre la participation citoyenne?

Axe identifié pour l'implantation de tours iconiques isolées  
Périmètre identifié pour l'implantation de tours iconiques groupées



**Afin que la participation citoyenne soit plus qu'un vain mot, le GAQ et les comités soussignés demandent que le PRDD soit mis à l'enquête publique pour une durée de six mois.**

1. GAQ asbl
2. Comité de quartier Notre-Dame-aux-Neiges de Bruxelles-Ville/ Wijkcomité Onze-Lieve-Vrouw-ter-Sneeuw van de stad Brussel
3. Pétitions-Patrimoine
4. Bruxelles Nature / Brussel Natuur asbl
5. AQL – Association du Quartier Léopold asbl
6. Comité de Défense des Habitants de Bruxelles-Centre/ Comite ter Verdediging van de Bewoners van Brussel Centrum
7. GRACQ
8. Comité de quartier Jamblinne de Meux
9. ACQU – Association de Comités de Quartier Ucclais
10. Comité de Quartier Magritte
11. Comité de Quartier Solvetsport
12. Comité de quartier Meunier ASBL - Forest
13. Comité de quartier Pelletier
14. Ferme du Chant des Cailles



## Commentaires sur le PRDD

Depuis plus de trente ans, le GAQ s'investit pour une ville à échelle humaine, une ville plus accueillante pour piétons et pour les cyclistes. Une ville qui augmente la qualité de vie de ses habitants en diminuant la pollution selon normes internationales. Dans ce but, nous avons besoin de politiques ambitieuses – non seulement en parole, mais aussi en action. Ceci inclut un agenda réel pour les transports publics électrifiés (en 2025 ?) et les voitures privées électriques (en 2030 ?).

En même temps, il faut assurer l'intensification d'autres technologies durables: production d'électricité durable pour couvrir la demande de la région, isolation des habitations, développement des échangeurs de chaleur, utilisation de l'eau de pluie etc. Bruxelles doit être un exemple pour l'Europe, elle doit donc essayer d'intéresser l'Europe pour l'aider à atteindre ses objectifs de développement durable.

Le GAQ souhaite que le PRDD soit reformulé en intégrant ces grandes lignes.

Dans ce contexte, plusieurs membres du GAQ ont élaboré les commentaires suivants.

Le GAQ comme à son habitude a souhaité participer à cette enquête publique car nous constatons que les politiques urbanistiques et de mobilité menées par la Région Bruxelloise ne rencontrent plus depuis des années les attentes des Bruxellois. Il est force de constater également que les deux mois prévus par la loi n'ont pas été suffisants pour lire et comprendre attentivement les 1000 pages du PRDD.

### **Nos commentaires se concentreront sur le quartier européen.**

1. Nous voulons une nette réduction de la superficie du pôle de développement prioritaire pour le quartier européen. Il faut enlever de ce périmètre tous les quartiers résidentiels., c'est-à-dire le quartier des Squares, la place Jamblinne de Meux, le quartier proche de l'Ecole Royale Militaire, tout le quartier Mérode, le parc du Cinquantenaire, la rue Joseph 2, le Jardin de la Vallée du Maelbeek, le quartier Saint-Pierre .
2. Le PRDD souhaite une densification de notre quartier. Nous n'en voulons pas car il est déjà un des quartiers les plus densifiés de la Région Bruxelloise.
3. Il n'est pas question d'autoriser une augmentation des gabarits près des parcs. Comme nous ne voulons pas

de tours iconiques ou d'ampleur régionale dans notre quartier et surtout pas de tours génériques et d'ampleur locale dans nos quartiers d'habitations. Nous ne voulons pas de tours iconiques entre la rue Joseph 2, la gare du Luxembourg et la petite ceinture depuis la porte de Namur jusqu'à la rue Joseph 2.

4. Le PRDD souhaite un pôle de logements diversifiés. Aucuns projets initiés dans notre quartier et acceptés par la Région n'ont apporté cette diversification et cette mixité sociale répétée très régulièrement dans le PRDD. Tous les nouveaux projets ne permettent pas non plus de modifier cette tendance. Tous les loyers des logements sont inaccessibles aux bruxellois. La mixité sociale dans les logements n'est sûrement pas dans les intentions des politiques bruxellois et sûrement pas dans les intentions des promoteurs immobiliers. Afin d'éviter une dualisation de la société bruxelloise, il est impératif que cette mixité sociale soit un but en soi. Tous les projets immobiliers doivent intégrer au moins 20% de logements sociaux
5. La volonté de la Région d'organiser des concours qu'ils soient internationaux ou non va à l'encontre d'une participation citoyenne. Les dés sont pipés d'avance et les instances qui délivrent les permis sont régulièrement dans les jurys. Le projet ou plutôt la décision de fermer le rond-point Schuman a été prise sans enquête publique auprès des habitants. Pascal Smet connaît les chiffres du report de la circulation automobile dans les quartiers résidentiels mais il ne veut pas en tenir compte, c'est inacceptable.
6. Dans le PRDD, le Gouvernement régional exprime le souhait de mobiliser le territoire en vue du développement d'un cadre de vie agréable, durable et attractif, cependant les prescriptions sont différentes. Le quartier européen de la Ville de Bxl en est un très bel exemple (multiplication des démolitions reconstructions, non gestion des chantiers, station de mesure pour la qualité de l'air en panne pendant des années, aucun plan de mobilité pour le quartier, non gestion des effets venturi des tours, non prise en compte des ombres portées par les tours,...
7. Le PUL est le plus bel exemple de ce qu'il ne faut pas réaliser. Nous ne voulons pas d'augmentation de gabarit. L'ambition des habitants n'est pas de consi-

## Commentaires sur le PRDD

dérer les bâtiments élevés comme un élément de densification et une opportunité d'optimiser et de valoriser la ville. La mobilité est le moteur d'une commune et d'une Région et il n'est pas question d'immobiliser les habitants dans leurs quartiers. Les rues qui amènent vers la rue de la Loi et de la rue Belliard sont trop étroites pour une densification démesurée. Nous endurons des travaux depuis 40 ans et nous ne voulons pas d'augmentation de chantiers pendant 40 ans.

8. Les permis d'urbanisme doivent vérifier aux fondamentaux de la qualité de vie dans un quartier. Les trottoirs, les pistes cyclables, la circulation aisée pour les habitants et un éclairage constant et de qualité. Des permis d'urbanisme ont été accordés à plusieurs promoteurs à la rue Joseph 2. Ni la Ville ni la Région n'a vérifié si les façades des immeubles permettaient de rétablir les luminaires qui éclairent l'avoiron.
9. Avant le lancement de nouveaux projets, l'entretien des voiries, des trottoirs, la diminution de la longueur des travaux,... doivent être une priorité pour la région. La gestion de la mobilité pendant les travaux doit être une priorité et doit être évalués par les habitants.
10. Nous sommes d'accord avec le PRDD quand il souhaite promouvoir l'image de Bxl. Jusqu'à présent, c'est le contraire qui s'est réalisé. Dégradation des espaces publics, dégradations des accès aux quartiers, dégradation par des permis d'urbanisme accordés sans réflexion globale. La lecture du PRDD ne résoudra pas cette situation. Elle va même l'empirer. La densification est menée sans connaître le bâti architectural et le tissu ancien de la Ville et de la Région. La densification est menée sans ces connaissances
11. Suivant les premières informations, la zone neutre voulue par les institutions européennes va impacter défavorablement la qualité de vie dans notre quartier. Nous ne comprenons pas non plus l'exigence de l'Europe de regrouper une grande partie des fonctionnaires européens.
12. Le GAQ s'élève contre l'affirmation suivant laquelle le Quartier européen dispose d'une «excellente accessibilité en transports en commun». Les embouteillages incessants, qui pénalisent d'ailleurs les bus, sont la démonstration du contraire. À cet égard, l'abandon

du projet d'automatisation de la ligne 1 du métro est un non-sens.

13. Les rues de la Loi et Belliard sont confortées comme autoroutes de pénétration et de sortie. Elles se trouvent situées, comme voies axiales, entre la chaussée de Louvain d'une part et l'avenue de la Couronne d'autre part qui toutes deux ont été mises à une bande de circulation dans chaque sens. Le nombre de bandes de circulation des rues de la Loi et Belliard doit être réduit. La rue Belliard, plus laide rue de Bruxelles, doit être mentionnée comme «espace public d'importance régionale à réaménager».
14. Bruit
  - a. Le PRDD souhaite une amélioration au niveau du bruit. Le GAQ aimerait en être convaincu. Jusque maintenant, aucune mesure n'ont été prises pour que les normes de bruit soient respectées (exemple rue Franklin).
  - b. Le PRDD souhaite améliorer les heures de livraison des marchandises. Nous ne voulons pas la livraison de marchandise bruyante entre 22h et 7h comme les livraisons de mazout
  - c. Le survol de Bruxelles par les avions est une source de bruit et de danger incompatible avec une région densément peuplée.
  - d. La réduction des nuisances bruit par rapport aux événements doit être une priorité pour la Région.
15. Le premier piétonnier, ce sont les trottoirs. Avant d'aménager des piétonniers, il faut surtout rénover tous les trottoirs du quartier Nord-Est et surtout mettre fin à la cacophonie des chantiers dans notre quartier
16. Le GAQ demande que la ligne de tram en provenance de Tervueren et qui s'arrête à Montgomery ou à Mérode continue jusqu'au croisement de l'avenue de la Renaissance et de l'avenue de Cortenbergh. Idem pour certains trams qui arrivent de Flagey et qui empruntent l'avenue des Celtes. L'espace occupé jadis par une telle ligne de tram le long du parc du Cinquantenaire existe toujours.
17. Le GAQ demande qu'une ligne de bus soit installée à contre-sens avenue de Cortenbergh depuis le rond-point Schuman et que les bus ne passent donc plus rue Franklin. Le nombre de bandes de circulation

## Commentaires sur le PRDD

- automobile de l'avenue de Cortenbergh serait dès lors diminué à son débouché au rond-point Schuman
18. Le PRDD signale qu'il y aurait une restructuration des bâtiments européens dans notre quartier. Nous souhaitons en connaître l'ampleur. Le vide locatif de plusieurs bâtiments dans notre quartier devra être maîtrisé.
19. Noyau d'identité locale. La diminution du nombre de noyaux de proximité et leur déclin est due en grande partie par les politiques urbanistiques, commerciales et de mobilité de la Région. Rien n'est fait par la Région pour garantir une accessibilité douce aux magasins de proximité. Exemple: la Chée de Louvain. Rien n'est fait pour contacter les commerçants afin de connaître leurs préoccupations, leurs demandes,...
- Nous souhaitons que la place Jean Rey devienne un noyau d'identité locale.
  - Nous souhaitons l'extension du noyau d'identité locale de la rue Froissart c'est-à-dire depuis Schuman jusqu'à Jourdan
  - Nous souhaitons que la rue de la Loi soit aussi un noyau d'identité locale.
  - Il faut que les RDC des bâtiments de bureaux accueillent des commerces, des restaurants, des magasins
  - Avant d'étendre de 200.000 m<sup>2</sup> de commerces dans la Région Bruxelloise, il faut améliorer l'accessibilité des commerces avec des trottoirs très bien aménagés, en mettant en place avec les acteurs locaux comme les comités de quartier la diversité des commerces de proximité.
  - Nous souhaitons l'extension du noyau d'identité locale de la Chée de Louvain depuis la rue Victor Hugo jusqu'à la place Meiser ainsi que l'avenue Rogier de Meiser à la Place de la Patrie.
20. Participation citoyenne.
- La procédure actuelle de participation citoyenne aux enquêtes publiques n'est pas favorable aux habitants. Les délais sont trop courts. Les enquêtes publiques communales doivent passer de deux semaines à 5 semaines et les enquêtes publiques régionales doivent se dérouler pendant 6 mois.
  - Les voisins immédiats doivent obtenir une copie des projets immobiliers au moment du dépôt du dossier aux services urbanismes communaux et régionaux
- Nous exigeons une possibilité de recours aux permis octroyés par le Région. Pour l'instant, elle décide dans un esprit d'absolutisme. C'est un déni de démocratie.
  - La Région et le PRDD souhaitent améliorer la participation citoyenne. Fort bien. Depuis plusieurs années, le GAQ se veut un comité de quartier sérieux et constructif. Nous ne recevons quasi aucune réponses à nos lettres de la part de la Région que ce soit des ministres ou des députés.
  - La Région doit engager des inspecteurs régionaux compétents en urbanisme afin de vérifier après les travaux si le permis est conforme aux travaux réalisés. Nous ne voulons plus du tout de régularisations après les travaux.
  - La nouvelle structure –Bruxelles Urbanisme et patrimoine n'est pas du tout une garantie de réussite au vu de nos expériences avec l'urbanisme initié par la Région. Connivence entre promoteurs et politiques trop flagrants, aucune réponses à nos lettres de la part de la Région, la région accorde des permis sans possibilités de les contraindre, ... L'accélération dans l'obtention des permis donné par la Région n'est pas un gage de clarté alors que nous souhaitons une participation citoyenne plus approfondie
21. Une région ne peut pas fonctionner en ayant un retard judiciaire comme celui que nous vivons actuellement. Des moyens supplémentaires doivent être trouvés par le gouvernement fédéral et régional surtout en ce qui concerne les infractions urbanistiques.
22. La politique de la santé est mise à mal depuis des années par le numérisation. Il empêche d'avoir une médecine de qualité. Sans une médecine de qualité et accessible à tous, le bien-être des Bruxellois ne sera pas rencontré et la dualisation sera renforcée.
23. La carte 3 du PRDD (maillages vert et bleu) n'indique pas le Maelbeek comme cours d'eau voûté, contrairement à la Senne. Le GAQ souligne l'importance urbanistique du fond de vallée du Maelbeek, comme vraie liaison entre quartiers, mais aussi comme vallée historique de Bruxelles.

Grilles Sq. Orban



## Rue Franklin

a) **Normes de bruit.** Le dossier traîne depuis au moins 20 ans. Une plainte a été déposée par le GAQ auprès de Bruxelles-Environnement en décembre 2014.

Les normes de bruit maximal avaient été votées par le Parlement bruxellois. Plusieurs lettres ont été envoyées aux ministres Pascal Smet et Céline Fremault. Seule cette dernière a répondu signalant que la balle était dans le camp de Pascal Smet et de la Ville de Bruxelles. L'Échevine des Travaux publics, Els Ampe, semble – quant à elle – peu pressée de répondre aux quelques demandes des habitants et du GAQ.

b) **Travaux en 2016.** Ils ont été interminables avec des ouvertures et fermetures successives de la voirie, la non-gestion des déchets ménagers, etc. Le GAQ est intervenu auprès de la Ville de Bruxelles pour que les chantiers soient gérés correctement et que les déchets ménagers soient récoltés. Heureusement les contacts à la Ville sont excellents et quelques problèmes ont été résolus.

## Avenue Michel-Ange

**Bruit.** Une des solutions suggérées et que le GAQ a relayée était le remplacement de l'asphalte actuel par un revêtement plus silencieux. Hélas, l'entreprise contactée, Wanty, a répondu que ce type de revêtement est inopérant en ville: cela ne marcherait qu'à des vitesses supérieures à 80 km/h (qui sont parfois atteintes dans notre quartier, mais rarement...).

## Square Frère-Orban

Les grilles qui entourent le Square Frère-Orban méritent, comme le montre la photo, un rafraîchissement au niveau de la peinture. Le Square abrite un mémorial à la Résistance. En mémoire des personnes qui ont donné leur vie pour notre liberté, ce square mérite toute notre attention.

## Chaussée de Louvain

Les trottoirs de la Chaussée de Louvain sont dans un état déplorable. Le nombre de commerces vides n'est sûrement pas étranger à cet état de délabrement. Rappelons que les trottoirs sont de la responsabilité de la Région et du ministre des travaux publics.

## Filets d'eau ▲

La Ville de Bruxelles poursuit la rénovation de l'asphalte des rues de notre quartier mais apparemment les filets d'eau ne sont plus réalisés...

Lors de pluies importantes, les trottoirs sont sous eau et c'est même le cas de certains passages pour piétons (carrefour Inquisition-Pavie par exemple). Malgré les demandes répétées du GAQ et quels que soient les échevins des travaux publics rien ne semble changer. Le GAQ demande que la Ville rédige un cahier des charges plus contraignant à cet égard.

## L' Antenne Nord-Est de la Ville de Bruxelles

**RUE VAN CAMPENHOUT 16**  
**TÉL. 02 736 04 78**

Désormais ouvert les mardis de 13h45 à 15h15, ne fonctionne plus le jeudi. Seul le paiement électronique est accepté. On peut y demander et retirer sa carte d'identité et obtenir d'autres services administratifs, comme la carte de riverain, déclarer un changement d'adresse, légaliser une signature, etc. Pour plus d'info voir: [www.bruxelles.be/directory-2143](http://www.bruxelles.be/directory-2143)



Rue Van Campenhout



## Square Ambiorix 11 ▲

Après des années d'abandon, les travaux ont enfin commencé à la maison St Cyr.

### Commissariat de Police

#### BOULEVARD CLOVIS

Contrairement aux rumeurs, le commissariat de police ne fermera pas. Mais dès 2018, certaines fonctions seront éventuellement délocalisées. Les fonctions de police de proximité et l'agent de quartier resteront disponibles au Boulevard Clovis.

### Bâtiment vide

#### ENTRE RUE

#### VAN CAMPENHOUT 32 & 36

La détérioration de cet immeuble inoccupé inquiète les voisins: les fenêtres sont toujours ouvertes et l'eau entre de tous les côtés dans le bâtiment. Les grands arbres dans le parc-jardin sont aussi mis à rude épreuve. Il y a quelques années la ville, considérant un permis pour construire des appartements, avait stipulé que les arbres devaient être protégés. Il semble maintenant que les propriétaires veulent laisser le terrain se détériorer en vue de reprendre ensuite leur projet immobilier. Les voisins sont prêts à coopérer pour sauver l'oasis vert.

## Alimentation générale Apicius

### COIN RUE VÉRONÈSE 29

Apicius a un nouvel exploitant : un jeune couple enthousiaste a repris le magasin. Ils continueront à fournir les mêmes produits et feront aussi des livraisons à domicile. Tél. 02 734 11 56

### Pharmacie Le Lumeçon

#### RUE DU NOYER 25

La pharmacie Le Lumeçon a une nouvelle gestion: les jeunes nouveaux gestionnaires y ont travaillé pendant un an avant de l'acheter en 2016. Ils ont un service de livraison à domicile. Tél. 02 733 58 48

## Jardin de la Vallée du Maelbeek

Plusieurs parties de ce parc ont été superbement rénovées en 2016. Pour les autres, le GAQ suggérait l'année dernière de reprendre la formule magique « Alakazam » que le Grand Schtroumpf utilise dans la bande dessinée « Le Pays Maudit » de Peyo. Un an plus tard, le miracle ne s'est pas produit! La Ville de Bruxelles est toujours en procès avec l'entrepreneur et l'eau n'est toujours pas revenue dans la fontaine. À quand une solution pérenne?

## Rue Charles Quint ▲

La maison Hamesse à la rue Charles Quint 103 a été entièrement rénovée et est maintenant habitée. Ce monument classé était vide et mal entretenu depuis plus de 10 ans. Nous sommes heureux d'accueillir les nouveaux voisins et nous applaudissons leurs efforts pour restaurer ce chef d'oeuvre d'Art Nouveau.

### Avenue de la Brabançonne

Un nouveau magasin d'alimentation générale s'est ouvert au carrefour Brabançonne-Confédérés. Il est géré par la famille qui exploite le magasin de nuit à l'angle diagonalement opposé même carrefour.

## Square Ambiorix

### ANGLE RUE DE PAVIE 4

Un magasin de sécurité vidéo « Connections » a remplacé l'ancien marchand de journaux.

## Bd Charlemagne 103

Le magasin de journaux qui était situé dans le bâtiment du centre de presse internationale a déménagé à l'autre côté du Boulevard Charlemagne.



## Roots, un magasin bio pas comme les autres

Roots vient d'ouvrir ses portes à Bruxelles. Ce qui importe chez Roots, c'est la traçabilité des produits. Les deux gérants, Hannah et Aurélien, savent parfaitement d'où viennent leurs produits et qui en est à l'origine. Tout simplement, ils connaissent leurs racines, leurs ROOTS!

Le projet est né d'une frustration. Lorsqu'ils achetaient en magasin de grande distribution ou ailleurs, Aurélien et Hannah constataient que les produits venaient souvent de loin et étaient amenés par un distributeur qui a fait appel à un grossiste, qui lui-même a fait appel à quelqu'un d'autre. Ils ne voyaient pas de lien direct avec les producteurs. Du coup, après avoir tâté le terrain via une Ruche qui dit oui à Etterbeek, Bruxelles, l'idée de fonder un magasin sans intermédiaire germe et le duo décide de franchir le pas.

Ils lançaient une campagne de financement participatif via la plateforme de Kisskissbankbank pour faire appel à leur réseau d'amis, de familles, d'anciens collègues et encore pour financer une partie de leur projet. La campagne se terminait avec brio fin février, à 168% de leur objectif de départ. La Région Bruxelloise a participé également

au projet de ce magasin. Roots a en effet obtenu un prix de l'économie circulaire dans les commerces.

Maintenant, le magasin est ouvert. Depuis début mars, Roots donne à ses clients un accès direct aux produits locaux délicieux et de saison. C'est un endroit où redécouvrir les vraies saveurs de notre alimentation. Le jambon sans nitrites, le pain au levain, les produits laitiers à base de lait cru, les fraises et framboises belges et la liste continue.

En plus d'être un magasin de producteurs, Roots est aussi un magasin zéro déchet. Tout ce qui peut être vendu sans emballage y est vendu en vrac. En plus, il y aura bientôt la possibilité de recycler les déchets organiques chez eux. Les producteurs reprendront les déchets organiques des clients pour les composter et les utiliser ensuite comme engrais naturel. C'est l'économie circulaire à son apogée.

Roots est ouvert du lundi au vendredi de 13h à 19h, et le samedi de 10h à 14h. Le magasin se trouve à deux pas du rond-point Schuman, à 45 avenue Michel-Ange, 1000 Bruxelles. Hannah et Aurélien seront ravis de vous rencontrer!

Facebook : [@RootsBruxelles](#)  
[www.roots-store.be](http://www.roots-store.be)

## Franklinstraat

**(A) Geluidsniveau:** dit probleem sleept al minstens 20 jaar aan. In december 2014 diende de GAQ een klacht in bij Brussels-Leefmilieu. Maximale geluidsniveaus werden ingevoerd door het Brussels Parlement. De GAQ stuurde verschillende brieven naar ministers Pascal Smet en Céline Fremault. Alleen Mevrouw Fremault gaf aan dat de bevoegdheden voor geluidsniveaus bij Pascal Smet en de stad Brussel lagen. De schepen van openbare werken van de stad Brussel, Els Ampe, heeft nog niet geantwoord op de vragen van de GAQ.

**B) Werken** in 2016: de Franklinstraat werd meermaals onderbroken door allerlei ongecoördineerde werken, met hinderlijke gevolgen voor de wijkbewoners, zoals bv het niet-beheer van huishoudelijk afval, enz. De GAQ heeft de Stad Brussel verzocht om voor een gecoördineerd beheer van de site en regelmatig inzamelen van huishoudelijk afval te zorgen. Gelukkig zijn de contacten met de stad uitstekend en sommige problemen zijn opgelost ...

## Michelangeloan

**Lawaai:** een van de mogelijke oplossingen voorgesteld door de GAQ was het bestaande asfalt te vervangen met een geluiddempende coating. Helaas heeft het gespecialiseerd bedrijf waarmee de GAQ contact opnam, geantwoord dat dit type coating inefficiënt is in stedelijke gebieden: het werkt alleen met snelheden boven 80 km/u (dit komt soms voort in onze buurt ... maar gelukkig zelden).

## Frère-Orban plein

Het hekken dat de Frère Orban square omringt verdient een verfrissing, zoals op de foto kan gezien worden. De square huist een gedenkteken aan het verzet tijdens de tweede wereldoorlog. Ter nagedachtenis aan degenen die hun leven gaven verdient de square alle aandacht.

## Ambiorix Square 11

Na jaren verwaarlozing, begonnen eindelijk de werken aan het huis St Cyr.

## Waterafvoer

De stad Brussel gaat door met het asfalt van de straten in onze wijk te vernieuwen, maar blijkbaar zonder rekening te houden met de waterafvoer.

Bij zware regen worden de voetpaden overspoeld en zelfs ook enkele voetgangersoversteekplaatsen (bijvoorbeeld bij het Inquisitie-Pavia kruispunt). Ondanks de herhaalde verzoeken van de GAQ en ongeacht wat de schepen van openbare werken van de stad Brussel had medegedeeld, verandert er niets. De GAQ vraagt de Stad om de aannemers duidelijke specificaties te geven en de werken op te volgen.

## Politiebureau

### CLOVIS BOULEVARD

In tegenstelling tot de geruchten, zal het politiebureau blijven. In de loop van 2018, zullen een aantal functies misschien verhuisd worden. De politie functies die blijven zijn: de wijkagenten en de administratie.

## Leuvensesteenweg

De voetpaden van de Leuvensesteenweg zijn in trieste staat. Het aantal lege winkelruimtes staat waarschijnlijk in verband met deze staat van verval.

## Apotheek Lumeçon

### NOTELAARSTRAAT 25

De apotheek heeft een nieuw management: de jonge nieuwe uitbaters hebben daar al sinds 2016 gewerkt voor de vorige eigenaar. Zij doen ook thuisbestellingen. Tel 02 733 58 48

## Square Ambiorix

### HOEK VAN DE PAVIASTRAAT 4

Een video surveillance store «Connections» heeft er de vroegere kranten winkel overgenomen en volledig gerenoveerd.

## Leeg gebouw

### TUSSEN VAN

### CAMPENHOUTSTRAAT 32 & 36

De verslechtering van de toestand van dit leegstaande gebouw verontrust de burens: de ramen staan altijd open en het regenwater komt van alle kanten in het gebouw binnen. De grote bomen in het park zijn ook verwaarloosd en in gevaar. Toen de stad, een aantal jaren geleden, een bouwvergunningaanvraag voor dit pand in overweging nam, werd er uitdrukkelijk bepaald dat de bomen moesten beschermd blijven. Het lijkt er nu naar dat de eigenaren het eigendom willen laten verloederen om hun bouwproject toch te verwezenlijken. De burens willen samenwerken om de groene oasis te beschermen.

## Apicius

### VERONESESTRAAT 29

De algemene voedingszaak Apicius heeft een nieuw management: een jong enthousiast stel nam de zaak over. Zij blijven dezelfde producten aanbieden en zullen ook voor thuis leveringen zorgen. Tel 02 734 11 56

## Keizer Karelstraat

Het Hamesse Huis is volledig gerenoveerd en wordt bewoond. Dit beschermd monument stond meer dan 10 jaar leeg en werd nauwelijks onderhouden. Wij zijn verheugd de nieuwe burens te verwelkomen en applaudiseren de moeite die ze gedaan hebben voor de restauratie van dit art-nouveaupareltje.

## Brabançonnellaan

Een nieuwe algemene voedingswinkel werd geopend op het kruispunt van de Brabançonnellaan en de Bondgenotenstraat. Hij is uitgebaat door dezelfde familie die de nachtwinkel houdt, die gelegen is op de hoek er diagonaal tegenover.

## Maalbeekpark

Verskillende elementen van dit parkje werden in 2016 prachtig gerenoveerd, maar andere delen, zoals b.v. de waterfontein werken nog steeds niet. De GAQ wacht nog steeds op een duurzame oplossing.

## Karel de Grote Bd

De krantenkiosk die gevestigd was in het gebouw van het internationale perscentrum is verhuisd naar de andere kant van de Boulevard.

## Verbindingsbureau Noord-Oostwijk van de Stad Brussel

VAN CAMPENHOUTSTRAAT 16

TEL 02 736 04 78

Dit Verbindingsbureau is nu enkel open op dinsdag van 13:45 tot 15:15 (of 13:30 - 15:30 volgens de webstek), dus niet meer op donderdag. Alleen elektronisch betaalmiddelen worden aanvaard. Men kan er identiteitskaarten aanvragen, adreswijzigingen aangeven en handtekeningen laten wettigen, enz. Voor meer informatie zie:

[www.brussel.be/directory-2143](http://www.brussel.be/directory-2143)

## Avenue Michelange

**Noise.** One of the suggested solutions that the GAQ relayed was to replace the existing asphalt with a quieter coating. Unfortunately, Wanty, the company contacted, replied that this type of coating is ineffective in urban areas: it only works with speeds above 80km/h (which are sometimes reached in our neighborhood...but rarely).

## L' Antenne Nord- Est de la Ville de Bruxelles

RUE VAN CAMPENHOUT 16

Has reduced working hours: previously open 2 afternoons. Now open only Tuesdays from 13:45-15:15 according to signs on the office window and door (see picture). Since 1 June 2017 only electronic payment is accepted there). Good to know: you can request and collect ID cards here for adults & children – and many other official activities. Tel 02 736 04 78

## Square Ambiorix 11

After many years of dereliction, works have started in mid-2017 on the Maison St Cyr.

## Franklin Street

**(A) Noise levels.** This issue has been dragging on for at least 20 years. A complaint was filed by the GAQ with Brussels-Environment in December 2014.

Maximum noise levels have been passed by the Brussels Parliament. Several letters were sent to Ministers Pascal Smet and Céline Fremault. Only the latter replied, indicating that the ball was in the camp of Pascal Smet and the City of Brussels. The Local Council for Public Works of the City of Brussels, Els Ampe, does not seem to be in any hurry to meet the few demands of the inhabitants and the GAQ.

**B) Works in 2016.** They have been interminable with successive openings and closures of roads, non-management of household waste, etc. ... The GAQ intervened and asked the City of Brussels to ensure that the site was properly managed and that household waste was collected. Fortunately, the contacts with the City are excellent and some problems have been solved...

Rue Van Campenhout



## Abandoned building

RUE VAN CAMPENHOUT  
BETWEEN 32 & 36

Neighbours are concerned about the decay of an unused building in Rue Van Campenhout, between 32 & 36. For years the roof window is open to the rain, and other windows and doors of the building are left open. Water enters the building from all sides. Also the great trees in the park are increasingly grown over by ivy and seem unable to withstand the pressure. A few years ago an application for planning permission was made for a multi-apartment complex in the space that is currently open and dominated by these trees. Neighbours were supported by GAQ as they got informed about the plans, and submitted their responses to Brussels city. The permission was refused unless major changes were made including saving the trees. No works have started. Neighbours worry the intent seems to be to let the building deteriorate and to kill the trees in order to develop the plot. This is so common that architects have a term for it: "brusselization". Neighbours would like to work together to see what can be done to preserve this green oasis.





Av. de la Brabançonne



Rue de Pavie

## Water drainage

The City of Brussels continues to renew the asphalt on the streets in our district but apparently water drainage is not being done effectively.

In heavy rains, pavements are flooded and even some pedestrian crossings (at Inquisition-Pavie crossroads, for example). Despite the GAQ's repeated requests and regardless of the Local Council for Public Works of the City of Brussels, nothing seems to change. The GAQ calls for the City to draw up more stringent specifications in this regard.

## Police Station

### BOULEVARD CLOVIS

GAQ heard rumours the police commissariat at Clovis would close. GAQ spoke with an officer at the police station who explained that nothing would be changing in 2017 as far as he knew. He said that there are plans to move most of the police functions away from Clovis perhaps in 2018. The functions that would remain at Clovis include the "police de proximite/agent de quartier". There would be no police interventions at Clovis. Probably, he said, the only kind of problems that can be reported in the future will be loss of ID card.

## Apicius

### CORNER OF RUE VERONESE 29

Apicius has new management. A young, enthusiastic couple have taken over from the elderly couple who ran the shop for many years. The vivacious mother of two explained that she and her husband will continue to provide the same products and now also offer a delivery service. Tel 02 734 1156

## Pharmacie Le Lumeçon

### RUE DU NOYER 25

The Pharmacy has new management. A young, motivated couple have taken over from Mme Florence Waelput, who took a teaching job. The new management team worked in the Pharmacy for a year before buying it in 2016. They offer a delivery service. Tel 02 733 58 48.

## Maelbeek garden

Several parts of this park were superbly renovated in 2016 but for the rest (e.g. the water fountain still doesn't work), the GAQ is still waiting for more permanent solutions.

## Rue Charles Quint

Maison Hamesse at rue Charles Quint 103 has been completely renovated, and occupied. This clas-

sified monument was vacant and poorly maintained for over 10 years. We are happy to welcome the new neighbours and applaud their effort to restore this Art Nouveau pearl.

## Square Ambiorix

### CORNER RUE PAVIE 4

A video security store named *Connections* has renovated and moved into the old newspaper shop which closed several years ago. *Connections* were previously located at Boulevard Charlemagne and mainly supply the European institutions.

## Avenue de la Brabançonne

At the intersection of Ave de la Brabançonne-Confédérés a new "alimentation generale" opened in 2017 taking over a storefront that has been an empty eyesore for many years. The new shop is run by the family who have the night shop diagonally across the intersection.

## Bd Charlemagne

The newspaper shop that was located on the corner of rue Stevin in the International Press Centre building has relocated on the opposite side of Charlemagne.

## Plus d'espace vert: pour ou contre ?

L'AVENIR DE VOTRE QUARTIER

Vous avez entendu parler de projets dans notre quartier, envisagés, planifiés ou même d'immeubles-tours déjà édifiés illégalement ! Le GAQ suit ces développements et prend les mesures que nous trouvons nécessaires et appropriées. Doit-il poursuivre dans cette voie ? Voyez-vous d'autres sujets à traiter par le GAQ ? Etes-vous prêts à nous rejoindre et à aider nos volontaires ?

Qu'en pensez-vous ? Répondez au sondage suivant ou sur [www.GAQ.be](http://www.GAQ.be) ou par email à [survey@gaq.be](mailto:survey@gaq.be)

**Qu'est-il important pour vous de maintenir ou de changer? Dans mon quartier de Bruxelles, je veux:**

1.
2.

**Quelle devrait-être la 1<sup>ère</sup> priorité du GAQ? Je pense que les volontaires du GAQ devraient se concentrer sur:**

1.
2.

**Comment le GAQ peut-il trouver de nouveaux membres et un plus grand soutien de ses objectifs et de son action ? Je soutiendrais le GAQ (davantage) si :**

1.
2.

**Je suis prêt à soutenir le GAQ :**

- en devenant membre du GAQ (voir p. 44)
- en contribuant financièrement
- en donnant de mon temps : (voir p. 44)
  - a. En 2017-18, j'aiderai les volontaires du GAQ par cette action :
  - b. Autre :
- en lisant et contribuant au forum du GAQ ([www.gaq.be](http://www.gaq.be))
- Autre type d'action :

Prénom/First Name

Adresse/Address

Téléphone/Phone

Merci – envoyez votre réponse à:  
Rue Charles Quint 130 – 1000 Bruxelles  
ou par email à [survey@gaq.be](mailto:survey@gaq.be)

## More Green Space?

THE FUTURE OF YOUR QUARTER

You have read stories about tower blocks in our quarter which are proposed, planned and even built illegally! The GAQ follows these developments and takes the actions we find necessary and appropriate. Should GAQ continue to do this? Are there other things you think the GAQ should do? Can you join in and help us volunteers do this work?

Tell us what you think. Answer the survey here below or find it at [www.GAQ.be](http://www.GAQ.be) – or send email to [survey@gaq.be](mailto:survey@gaq.be)

**What's important to you, either to maintain or to change? In my quarter of Brussels I want to see:**

1.
2.

**What should be top priority for GAQ? I think GAQ volunteers should focus on:**

1.
2.

**How can GAQ increase membership and support for GAQ goals and work? I would support the GAQ (more) if:**

1.
2.

**I want to help the GAQ. I offer to:**

- Become a GAQ member (see p. 44)
- Donate money
- Donate time (see p. 44)
  - a. I will do one thing in 2017-18 to help GAQ volunteers:
  - b. Other:
- Read and contribute to the GAQ Forum ([www.gaq.be](http://www.gaq.be))
- Other :

Nom/Last Name

Email

Thanks – please return this to:  
Rue Charles Quint 130 – 1000 Brussels  
or by email to [survey@gaq.be](mailto:survey@gaq.be)

# Travaux et espaces publics dans notre quartier.

*Notre quartier est en travaux depuis les années 60 et les projets immobiliers nous promettent des travaux pour les 40 prochaines années. Ces chantiers prennent de plus en plus une importance considérable avec un impact cumulé sur l'espace public ce qui est désastreux en termes de mobilité, de convivialité, d'espaces publics éventrés pendant des années,...*

Tout en n'étant pas d'accord sur les choix urbanistiques opérés par la Région et les promoteurs, il est important que les chantiers aient une sécurité maximale et une limitation des nuisances. Première constatation : il faut une coordination entre tous les chantiers et, à cet effet, la nomination d'un coordinateur des chantiers est importante.

**Le coordinateur chantier de quartier** aura pour tâche :

- de garantir la sécurité
- de limiter les nuisances cumulées
- de garantir l'accessibilité pour les riverains et usagers
- de veiller à la fluidité de la mobilité de tous les usagers avec une priorité aux piétons, aux cyclistes et au transport public (dans cet ordre).

Le coordinateur chantier de quartier doit faire établir un code de bonnes pratiques par les divers maîtres d'ouvrage (règlements légaux complétés de règles de conduite), il doit pouvoir en contrôler l'exécution et sanctionner d'éventuelles infractions. Il est aussi en la matière l'interlocuteur de toutes les parties concernées.

Le maître d'ouvrage est responsable de son chantier et continue à porter la responsabilité vis-à-vis des tiers pour ses sous-traitants, fournisseurs ou autres intervenants et leur personnel.

Dans le quartier européen la coordination chantier de quartier est une tâche régionale. Il n'y a d'ailleurs pas que les promoteurs privés, mais également différentes institutions publiques, telles qu'Infrabel, Beliris, Bruxelles Mobilité.

## Base pour un code chantier

### Information

L'information sur le chantier doit être à la disposition de tous les intéressés : demande et autorisations, timing des différentes phases, la méthode de travail, la direction de chantier et la personne de contact. Cette information doit être à jour et être à disposition sur place et par voie électronique.

### Sécurité

- Un cadastre des conduites souterraines et du niveau de la nappe phréatique et de la géologie
- Une analyse technique de l'état du revêtement

### Un plan de mobilité disponible et compréhensible

De manière générale, le trafic généré par un chantier doit être aussi limité que possible et dans la mesure du possible, coordonné. Ceci concerne le parking pour les collaborateurs ainsi que le trafic de chantier.

Quand une partie de la voie publique doit être occupée pour un chantier, tous les logements, équipements collectifs, commerces et entreprises, doivent rester accessibles en permanence.

Pour des déviations inévitables, il faut veiller en priorité à ce que les usagers faibles – piétons et cyclistes – puissent parcourir la plus courte distance, en sécurité; le transport public a priorité sur le trafic automobile.

Les indications sur le terrain, panneaux de déviation, doivent être très précises et contrôlées régulièrement. L'établissement d'un plan de mobilité de chantier doit se faire en concertation avec les habitants et usagers du quartier. Chaque modification au réseau de transport public doit être communiquée aux habitants et usagers, avec possibilité de réaction.

### Limiter les nuisances

Les chantiers pour un projet sur un terrain privé doivent être organisés dans le périmètre de ce terrain et ne peuvent en principe pas occuper de place sur la voie publique.

Les chantiers doivent être fermés de manière suffisante et les accès doivent être choisis en fonction de la gêne minimum pour le voisinage.

A simple demande des propriétaires avoisinants, préalablement à tout chantier doivent être établis des états des lieux des propriétés privées et de l'espace et des équipements publics.

Les chantiers doivent respecter les heures normales de repos, en particulier quand des techniques provoquant beaucoup de bruit sont utilisées. L'environnement du chantier doit être gardé propre. En cas de plaintes et de problèmes, il y doit y avoir une réaction immédiate : aussi bien que la remarque a été reçue, ce qui sera fait et dans quel timing.

Le **contrôle** et l'éventuelle sanction des infractions au code chantier doivent être réglementés.

# GAQ - Envie de nous rejoindre ?

over GAQ p.5 / about GAQ p.5

## Comment puis-je aider ?

Un comité de quartier, c'est le travail des habitants! Que pouvez-vous faire? Il y a bien des façons de nous assister. Nous cherchons quelqu'un qui peut aider Sarina Hasson avec des questions de planning urbain. Nous cherchons aussi quelqu'un qui peut prendre des notes pendant nos réunions. Nous cherchons aussi toujours quelqu'un qui peut aider à la Fête dans le Square Ambiorix. Nous sommes toujours ravis d'entendre vos idées. Si un point de la liste ci-après vous intéresse, ou si vous avez d'autres idées n'hésitez pas à prendre contact 0486-839 556 ou email [survey@gaq.be](mailto:survey@gaq.be)

### Que pourriez-vous faire d'autre?

#### Quelques idées:

- Représentant au BRAL ([www.bralvzw.be](http://www.bralvzw.be))
- Représentant aux commissions de la ville comme comité vélo, urbanisme/Stedenbouw
- Représentant à la police / niveau régional de sécurité ?
- newsletter
- Propreté
- Urbanisme en général
- Suivre des dossiers spécifiques comme: maisons vides, bureaux, monuments comme Maison St Cyr, terrains d'enfants et de jeux, parcs
- Développement de site web: assistant webmaster, gestionnaire de contenu et développement
- Collecte de fonds
- Réseautage, réunions etc.
- Adhésion: services et assistance
- Dossiers régionaux de Bruxelles
- Dossiers Monuments et sites
- Contact presse / porte-parole
- Affaires européennes
- Problèmes de durabilité: y compris le compostage

## Notre travail

Le travail du GAQ est effectué par ses membres: volontaires et habitants du quartier. Une **Assemblée Générale** (AG) se réunit annuellement au printemps pour élire les membres du **Conseil d'Administration** (CA) pour deux ans (renouvelables).

En dehors de nos **Réunions Mensuelles** (RM) nous organisons des **soirées ponctuelles**, dédiées à un sujet d'actualité du quartier. Une grande partie de notre travail s'effectue en **Groupes de Travail** (GT) thématiques – soit permanents, soit ad-hoc pour traiter de sujets actuels. Pour ne pas oublier **nos Fêtes!**

Ceux d'entre vous qui veulent participer à un groupe (ou en créer un nouveau) peuvent prendre contact avec le CA sous [ca@gaq.be](mailto:ca@gaq.be). Toutes les infos sont disponibles sur notre site [www.gaq.be](http://www.gaq.be) – dont le forum avec les discussions en cours est réservée aux membres inscrits.

## Sujets

Les habitants sont invités à soumettre les questions qui les préoccupent et des suggestions que le GAQ est susceptible de relayer. De temps en temps, les réunions sont aussi l'occasion de rencontrer des représentants de la police et des autorités communales ou régionales, voire européennes.

## Infor-Quartier

Ce bulletin annuel de votre quartier est principalement rédigé en français. Les parties en néerlandais et en anglais ne sont pas toutes traduites. On ne peut habiter heureux à Bruxelles aujourd'hui sans accepter de se frotter à d'autres langues.

## Devenez membre

Vous partagez ces buts et vous habitez le Quartier Européen de Bruxelles? Devenez membre du GAQ!

20€ (ou +) par an au compte de GAQ asbl, IBAN : BE57 0011 1286 5135 BIC : GEBABEBB, avec nom, adresse postale & email (dans la communication du virement, veuillez remplacer le « @ » de votre adresse email par un « - »). Merci de nous communiquer ces données à [membres@gaq.be](mailto:membres@gaq.be). Tout paiement à partir de novembre reste valable pour l'année qui suit.

## Zo werken wij

Het werk van de GAQ wordt door onze leden gedaan: dwz vrijwilligers van onze wijk. Op de jaarlijkse **algemene vergadering** worden leden van de **raad van bestuur** verkozen voor een (hernieuwbaar) mandaat van twee jaar.

Wij houden **maandelijks vergaderingen** en organiseren ook **thematische avonden** voor bepaalde thema's, die vaak door deskundigen worden bijgewoond. Het echte werk wordt grotendeels gedaan in **werkgroepen**, zowel permanente als ad-hoc. Een belangrijk voorbeeld is het thema "onze feesten"!

Wij verwelkomen nieuwe vrijwilligers/deelnemers zowel in onze bestaande werkgroepen of om een nieuwe op te richten. Neem eens contact op met onze raad van bestuur op [ca@gaq.be](mailto:ca@gaq.be)

Alle info is ook te vinden op onze webstek, waar je onder andere ook ons discussieforum kan vinden dat enkel voor onze leden toegankelijk is. Daar worden lopende onderwerpen bediscussieerd.

## Thema's

De maandelijkse vergaderingen bieden een gelegenheid om uw bekommernissen en suggesties te bespreken en verschillende overheden te ontmoeten.

## Infor-Quartier

De jaarlijkse newsletter van uw wijk is vooral in het Frans opgesteld, de taal die nu nog het meest begrepen wordt in onze steeds internationalere wijk. Maar het Nederlands en het Engels worden hier ook gebruikt, meestal zonder Franse vertaling. Wie in Brussel woont – en zeker in een wijk als de onze – kan moeilijk om andere talen heen.

## Word lid

U deelt deze doelstellingen en woont in de Europese Wijk? Word dan lid van de GAQ!

De jaarlijkse bijdrage om lid te worden bedraagt 20 Euro en kan gestort worden op de rekening van de GAQ IBAN BE57 0011 1286 5135 met in de mededeling uw naam, adres en email-adres (maar vervang de @ door een -). Stuur deze informatie ook nog naar [members@gaq.be](mailto:members@gaq.be). Betalingen gemaakt vanaf November blijven geldig voor het volgend jaar.

## Langue

Notre communication interne est principalement en français, la langue aujourd'hui encore la plus largement comprise dans notre quartier de plus en plus international, maar geen probleem indien u zich liever in het Nederlands uitdrukt. If you prefer English: there will always be someone to help, gleiches gilt für Deutsch.

## Taal

## Language

## How we tick

Our work is carried out by our members: volunteers living in our neighbourhood. An annual **General Assembly** (AG) elects the **Administrative Council** (CA) for a two-year (renewable) mandate. Apart from our **Monthly Meetings** (RM), we organise topical events dedicated to a specific concern of our neighbourhood, often with external experts. A large part of our work is organised in content-specific **Working Groups** (GT), temporary or permanent as required. Not to forget our **Parties**!

Anyone wishing to participate in a working group (or desiring to found a new one) can contact the CA under [ca@gaq.be](mailto:ca@gaq.be). All our updates are available on our site [www.gaq.be](http://www.gaq.be), with the forum section with discussions on current topics reserved to inscribed members.

## Themes

Some meetings are dedicated to specific themes, usually with the participation of experts or public officials. Others deal with a variety of current concerns.

## Infor-Quartier

This annual bulletin of your quarter, is written mostly in French, still the most widely understood language in our increasingly international neighbourhood. However, some parts are written in Dutch or English. Living in today's Brussels, not least in our neighbourhood, means having to come to terms with languages other than one's own.

## Join the GAQ

Do you share these objectives and live in the European Quarter? Then join the GAQ!

Annual membership fee is 20€ (or more) payable to GAQ asbl, IBAN: BE57 0011 1286 5135, with your name, address and email in the communication, (please replace "@" in the email address with "-"). Please also communicating these facts to [membres@gaq.be](mailto:membres@gaq.be). Payments as from November remain valid for the following year.

# Réglementation Brocante 2017

*La Fête du GAQ au Square Ambiorix  
dimanche 1 octobre 2017 de 9 à 14h.*

Au programme: notre traditionnelle brocante, de la musique et autres animations, de la nourriture et boissons, un apéro pour les brocanteurs et la possibilité de faire graver votre vélo (antivol) par la cellule Bravvo de la Ville de Bruxelles. Avez-vous envie de nous aider pendant ce jour? Contactez-nous à [brocante@gag.be](mailto:brocante@gag.be).

Attention: Cette année, la Ville de Bruxelles demande de verser une redevance communale de 5€ pour chaque emplacement et de tenir une liste avec les noms de tous les brocanteurs avec adresse et Numéro National (au verso de votre carte d'identité).

## Conditions de participation à la brocante À OBSERVER MINUTIEUSEMENT !

- inscription au plus tard le 24/09
- pas d'objets neufs ni d'aliments
- habiter le Quartier européen de la ville de Bruxelles
- communiquer vos **nom**, **adresse** postale et **numéro national** à [brocante@gag.be](mailto:brocante@gag.be)
- après bonne réception par le GAQ, verser le montant par emplacement au compte indiqué ci-dessous.
- sur le versement, mentionnez:
  - **Brocante Ambiorix**
  - Votre **adresse courriel** (- à la place de @) **avec laquelle vous vous êtes enregistrés**
  - le **nom** de la personne qui utilisera l'emplacement

### Redevance Adultes :

€16 pour les membres du GAQ  
€21 pour les autres habitants du quartier  
€26 pour les inscriptions après le 24 septembre

### Enfants (<12 ans) qui vendent leurs jouets en occasion :

€5 pour enfants des membres du GAQ  
€10 pour autres enfants habitant le quartier

La redevance communale de €5 est comprise dans le prix de l'emplacement. Le règlement de la brocante et un plan indiquant votre emplacement vous parviendront préalablement par e-mail.

# Reglementering voor de rommelmarkt

*Jaarlijks feest van de GAQ op het Ambiorixplein,  
Zondag 1 Oktober 2017 van 9 tot 14 uur.*

Op het programma: onze traditionele rommelmarkt, muziek, ander entertainment, eten en drinken, een aperitief voor de marktkramers, de mogelijkheid om uw fiets te laten graveren – tegen diefstal – door de BRAVVO van de Stad Brussel. Wilt u ons die dag helpen? Neem contact via [brocante@gag.be](mailto:brocante@gag.be).

Nota bene: dit jaar vraagt de Stad Brussel dat voor elk kraam 5 euro taksen betaald worden. Ook de naam van de rommelmarkt kramers en hun Rijksregisternummer moet worden medegedeeld.

## Voorwaarden voor deelname aan de rommelmarkt AUB STIPT VOLGEN!

- inschrijving ten laatste op 24/09
- geen nieuwe waren of eetwaren
- inwoner zijn van de Europese Wijk van Brussel-Stad
- uw naam, postadres en rijksregisternummer meedelen aan [brocante@gag.be](mailto:brocante@gag.be)
- Nadat de GAQ uw inschrijving ontving, het volgende bedrag per standplaats storten op rekening die onderaan wordt vermeld
- Vermeld op de overschrijving:
  - **Rommelmarkt Ambiorix**
  - het **mailadres** (met een - in plaats van de @) waar mee u zich inschreef,
  - de **naam** van de persoon die de stand op de rommelmarkt zal gebruiken.

### Prijs volwassenen:

€16 voor GAQ-leden,  
€21 voor andere wijkbewoners,  
€26 voor late inschrijvingen,

### Kinderen (<12 jaar) die hun speelgoed verkopen:

€5 voor kinderen van GAQ-leden  
€10 voor kinderen van andere wijkbewoners

De gemeentelijke taksen van 5 euro per stand zijn in deze tarieven inbegrepen. Het reglement van de rommelmarkt en een plattegrond met uw standplaats zal u op voorhand per e-mail opgestuurd worden.

# Regulation for the jumble sale

The GAQ will host its annual party at  
Sq Ambiorix, Sunday 1 October from 9 to 14h.

The programme includes our traditional jumble sale, music and other entertainment, food and drinks, a drink for our jumble sellers and the possibility to have your bicycle engraved (anti-theft) by the police. Want to help the GAQ on this day? Please contact us at [brocante@gaq.be](mailto:brocante@gaq.be).

Attention: This year, the City of Brussels requires us to pay a municipal fee of 5€ per plot and to keep a list with the names of all participants, their address and National Number (Numéro National, as indicated on your Belgian ID).

## Conditions for participation in the jumble sale

### PLEASE FOLLOW CLOSELY!

- register at the latest by 24/09
- no new goods or food
- be a resident of the European Quarter of Brussels city
- send your name, postal address and National Number to [brocante@gaq.be](mailto:brocante@gaq.be)
- after confirmation from GAQ, pay each plot in advance as detailed below
- on the bank transfer, mention:
  - **Brocante Ambiorix**
  - the **email address** (replacing @ with -) with which you registered and
  - the **name** of the person that will use the plot.

### Adults' fees:

€16 for GAQ members,  
€21 for other residents of the European Quarter,  
€26 for those registering late,

### Children (under 12) selling their used toys:

€5 for children of GAQ members  
€10 for other children living in the quarter

The municipal fee of €5 is included in the plot fee. The rules and a map of the jumble sale with your plot number will be sent to you in advance by email.



Compte/ rekening/ account GAQ asbl:

IBAN **BE57 0011 1286 5135** BIC **GEBABEBB**

Pour devenir membre du GAQ / om lid te worden/ to become a member:  
€20 ou plus.

+ info: p.44 et [www.gaq.be](http://www.gaq.be)

**P**

NB: Pour les **brocanteurs** seulement, une zone de stationnement temporaire sera prévue le long du Square Ambiorix côté nord entre la rue Archimède et la rue de Pavie mais **seulement pour la période de déchargement/ chargement**. Après vous devrez parquer votre voiture ailleurs.



Le comité du Quartier européen de la Ville de Bruxelles  
The residents' committee of Brussels' European Quarter  
Het buurtcomité van de Europese Wijk van de Stad Brussel



# Fête du square Ambiorix

Dimanche • Zondag • Sunday • 01/10/2017 • 09:00 > 14:00



Avec le soutien de  
Met steun van  
L'Échevinat de la Culture  
de la Ville de Bruxelles

[www.GAQ.be](http://www.GAQ.be)

